

Ndang o ndang

CI-CP

Podel

3

Safe

1



SEPTIERS

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

Seereer

Ndang o ndang

Podel 3

Safe 1

Édition 2018
Réimpression 2020



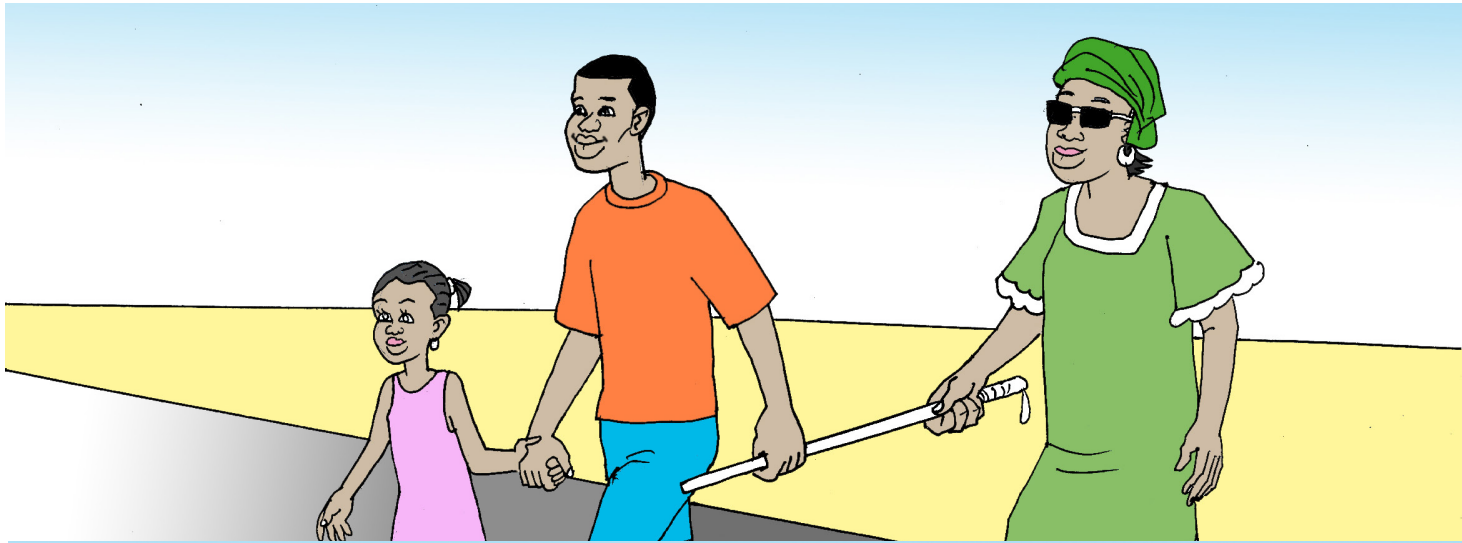
Avis de droit d’auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l’Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d’adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

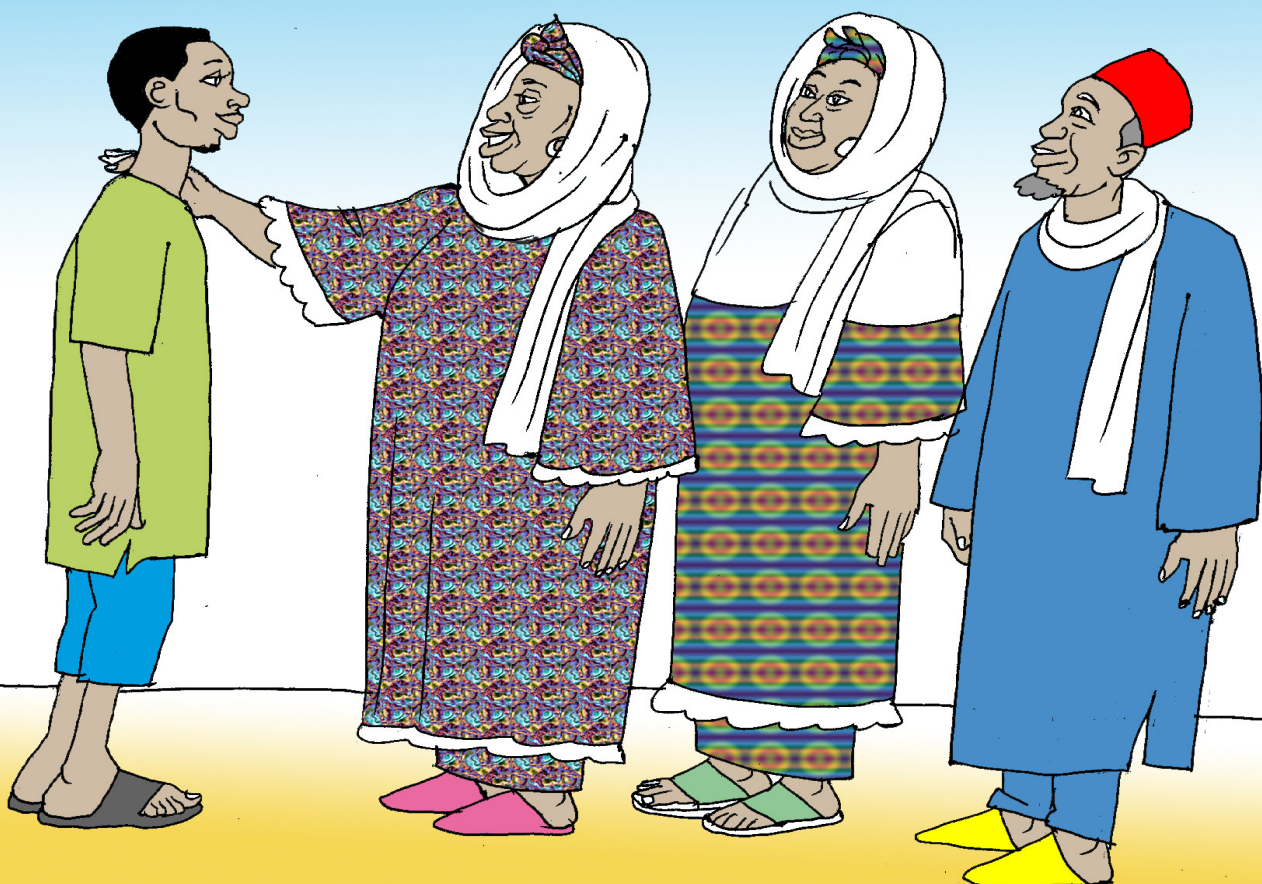
Taap Cangel

Dimle o ciru	4
Niiwir.....	16
A cagand ke fop a mbogna	28
A cit njer a kelfa'of	40
A keenax o pog o ciru	51

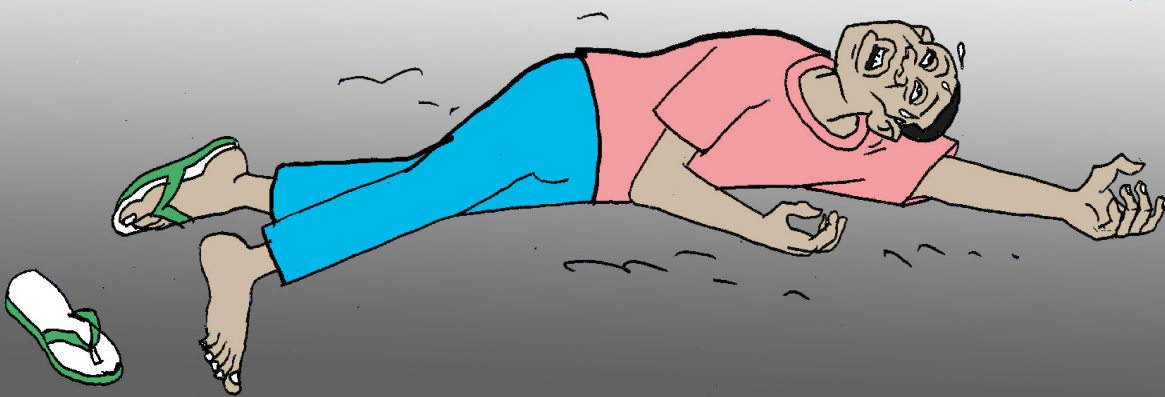
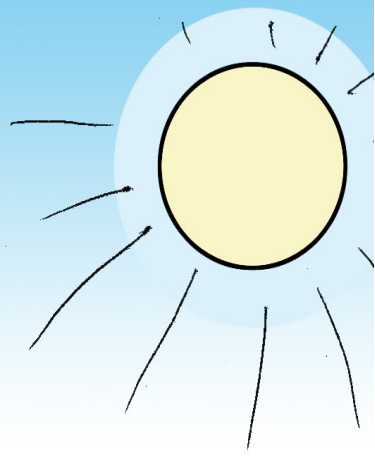
Dimle o ciru



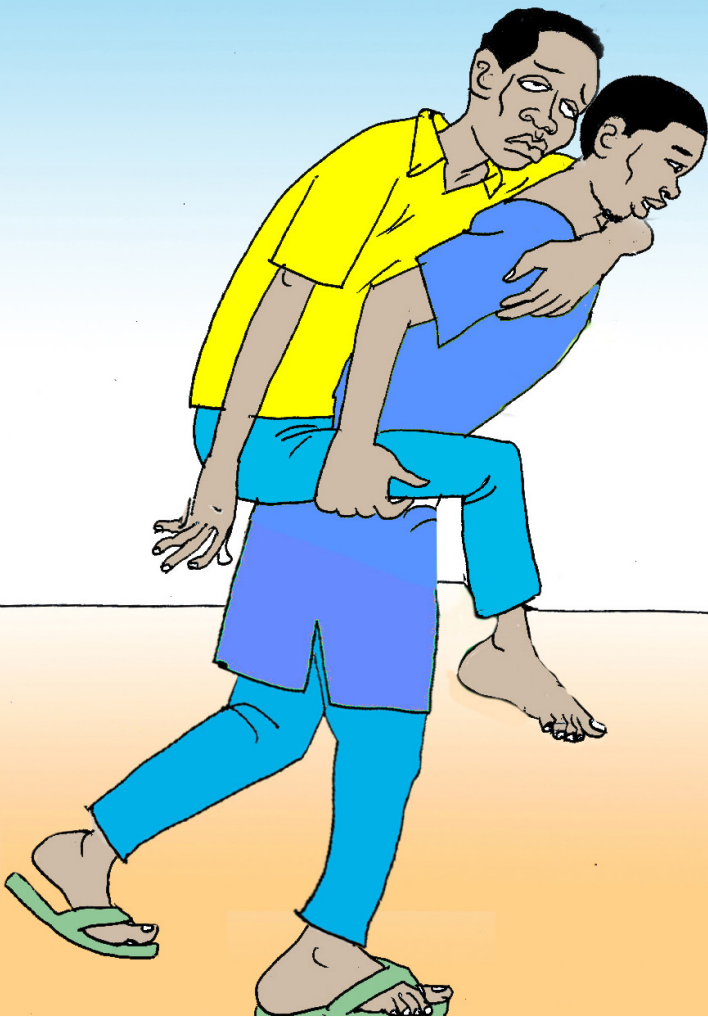
Samba o kiin o paax a mosu o ref.
Kaa ta damtaa xa caac fo maak.
ta soƿ o nogoy oxaa roxondooxna
medu, ta roxodin.



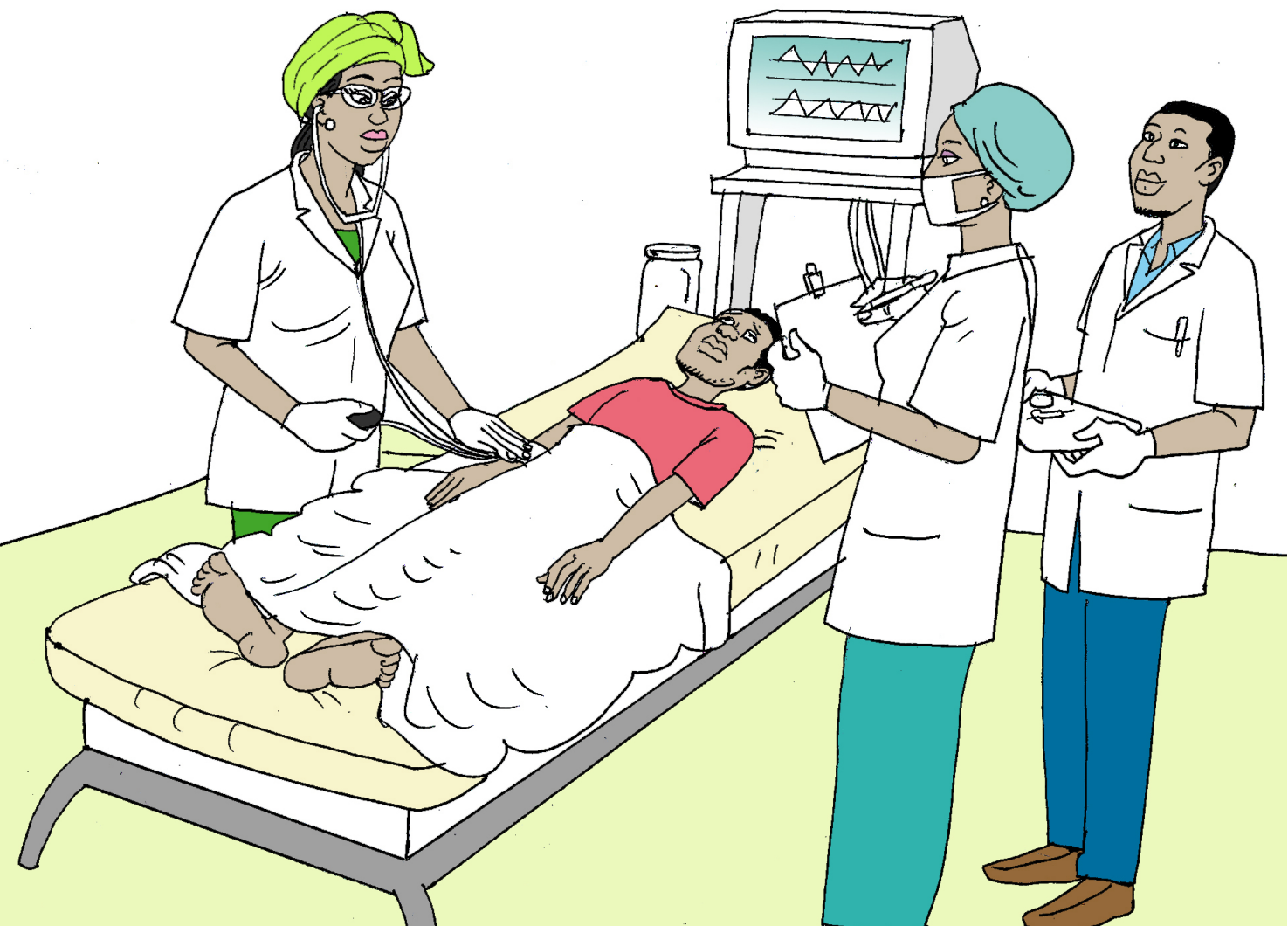
keene daal Bac a reftu no saate faye.
Kaaga tax boo fop a salanan jam fa
por.
A sofa o ciru a wondoox no ceeɗ
sumu.



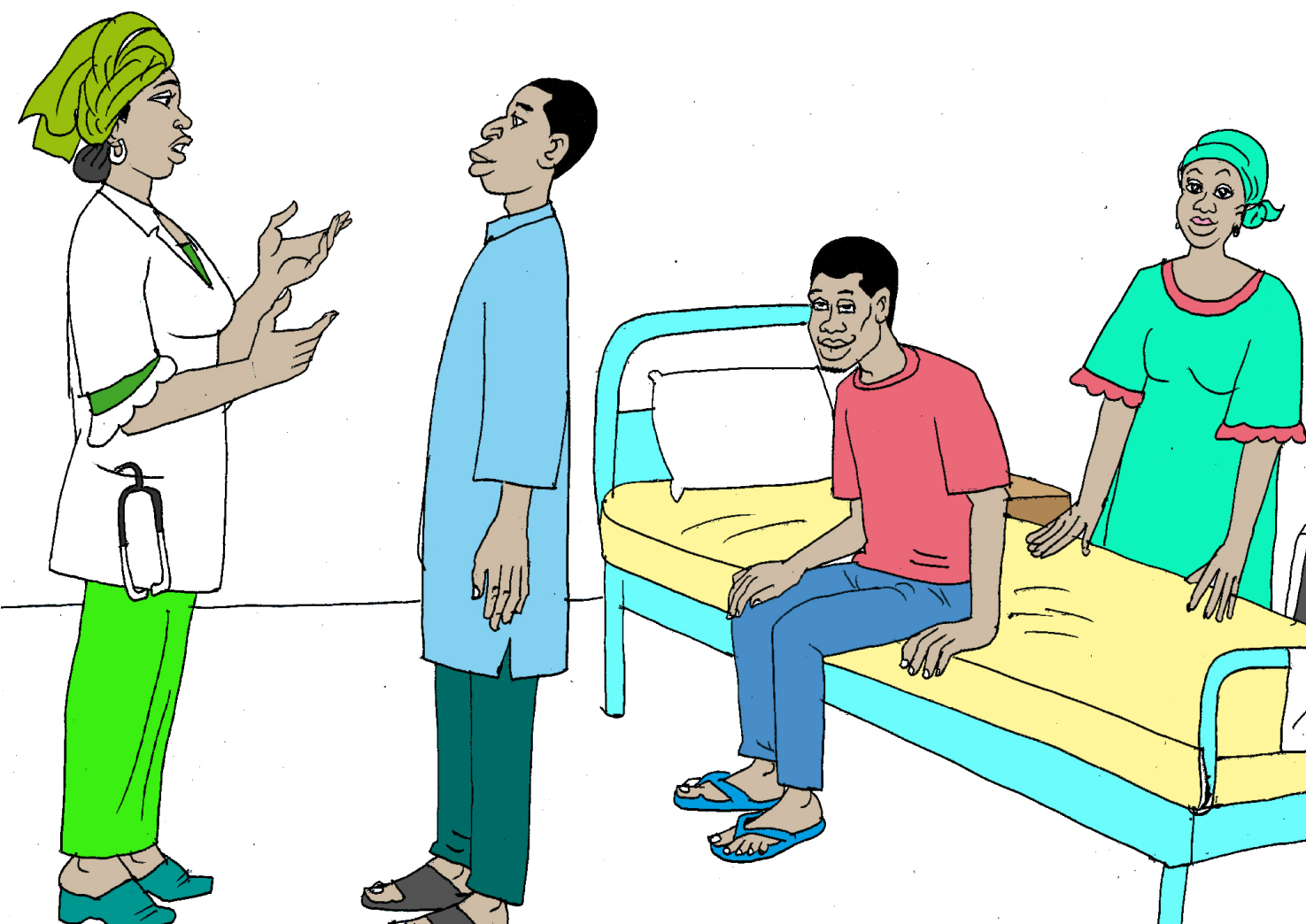
Ta geenoox a deetin boo ta miñ ta
gooknoox. Ta deet poos ke ta ga'
andiloor no ten. Naaga yiifum a layin ee
ta bisin opitaal.



O woto jegee, a sareet ga'aand.
Ta dalfo yok o ndang o ciru xe, a
waxooxin.
Neene ta ñaay a waafik opitaal faye
moy'na mat.



Ye ta ñaay'aa bo timis, ta fadiid.
Ye ta garna irsaas, ta wetandoox ke jegna.
Naaga, dogtoor ke a jangin, a ngeenooxin
cagu.



Ye roog a feedkaa, o koor oxaa wod pelet.
Dogtoor ke lay ee o book dam'un.
Ta wasil bo yoqdatee foofi.



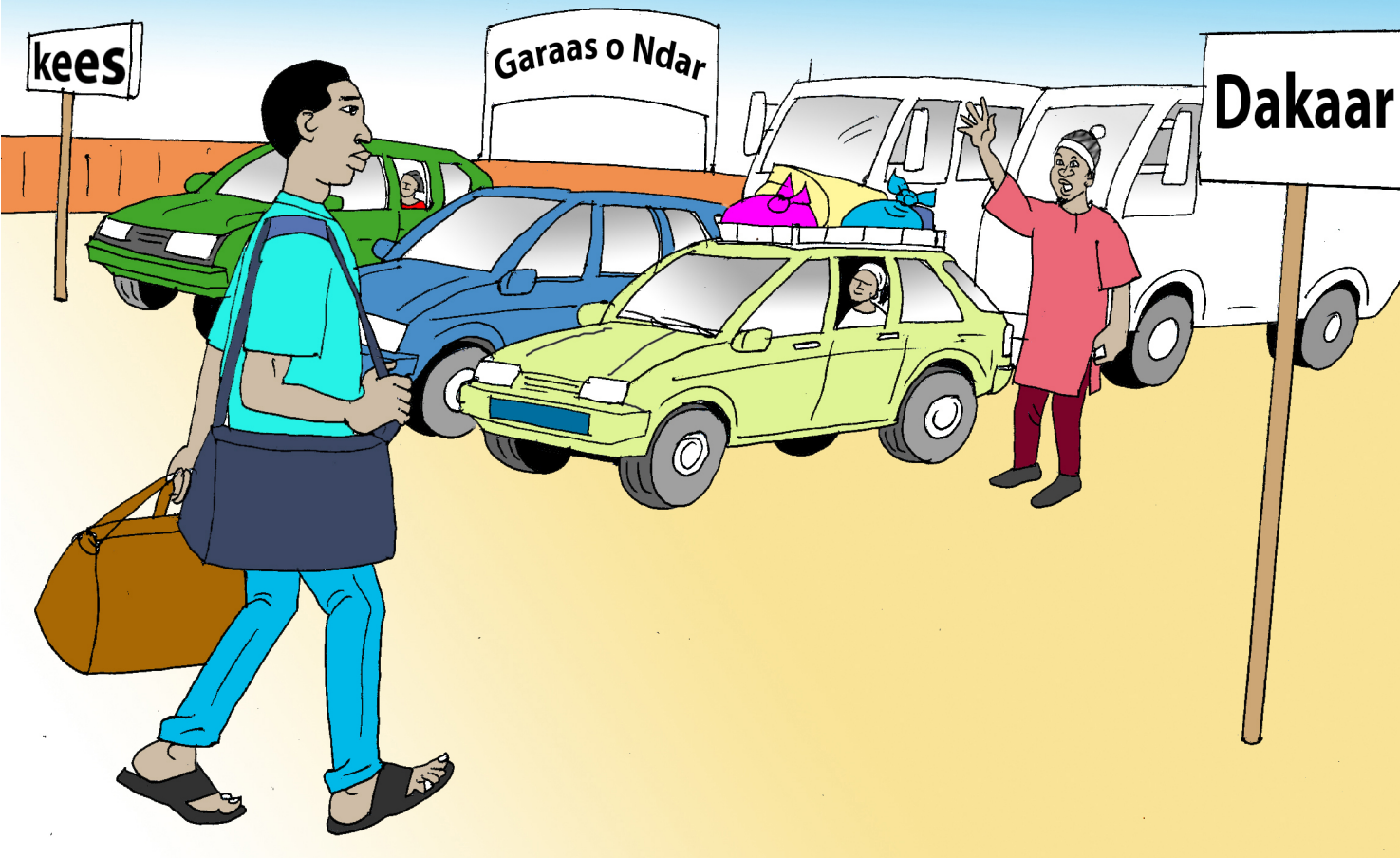
Fog we no ciru xe owe soga yeg qewu.
Naaga mbadiidu fo diid etu sik.
A sofa o koor oxe a jeetaayaa fa
Samba.



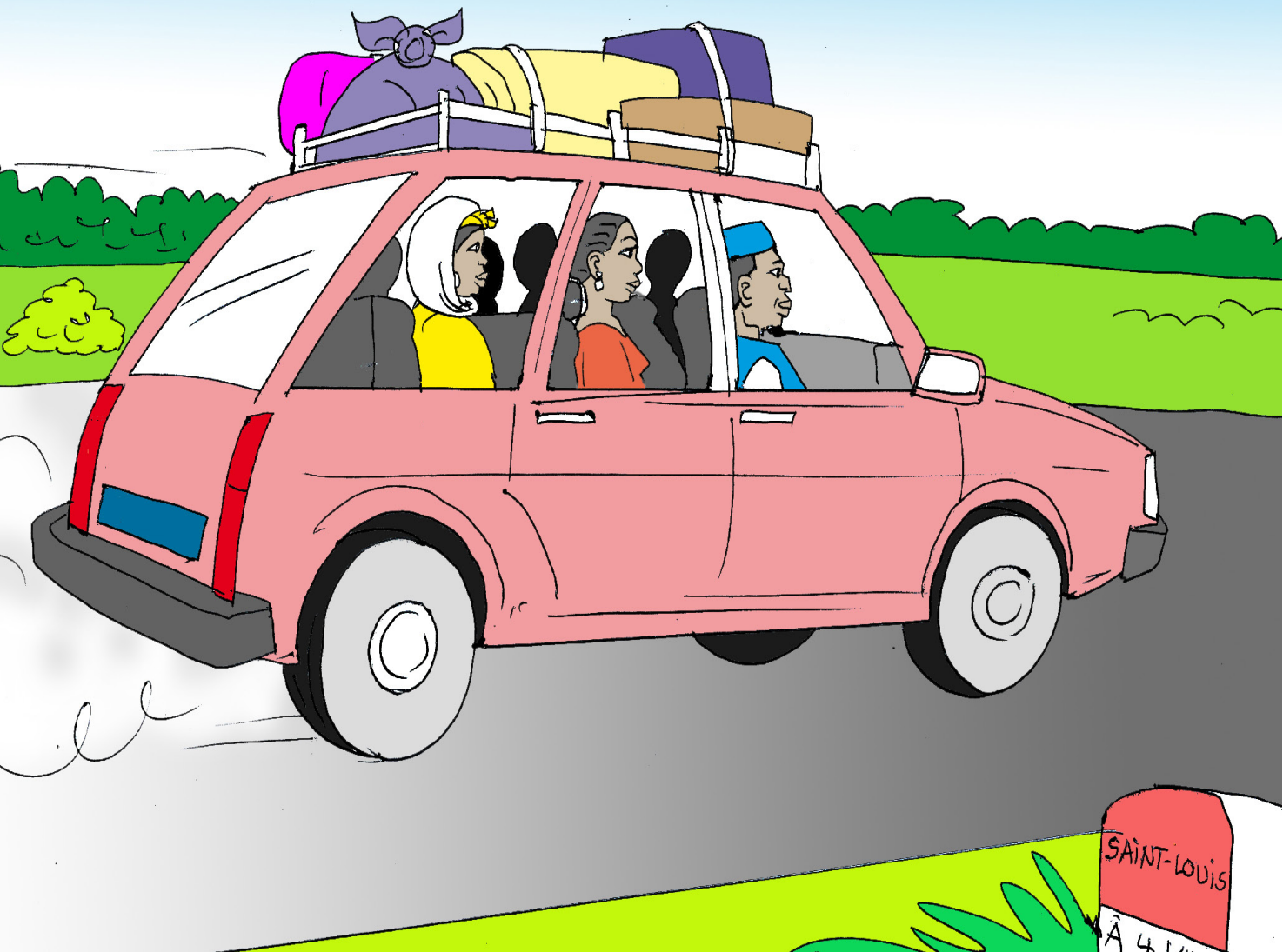
A laamtan me ta xotuuna baa atin opitaal. Samba a layin ne fop a garitna bon na pe' ale. Samba, ye ta andeerna fogum, ta fe' fo ten.



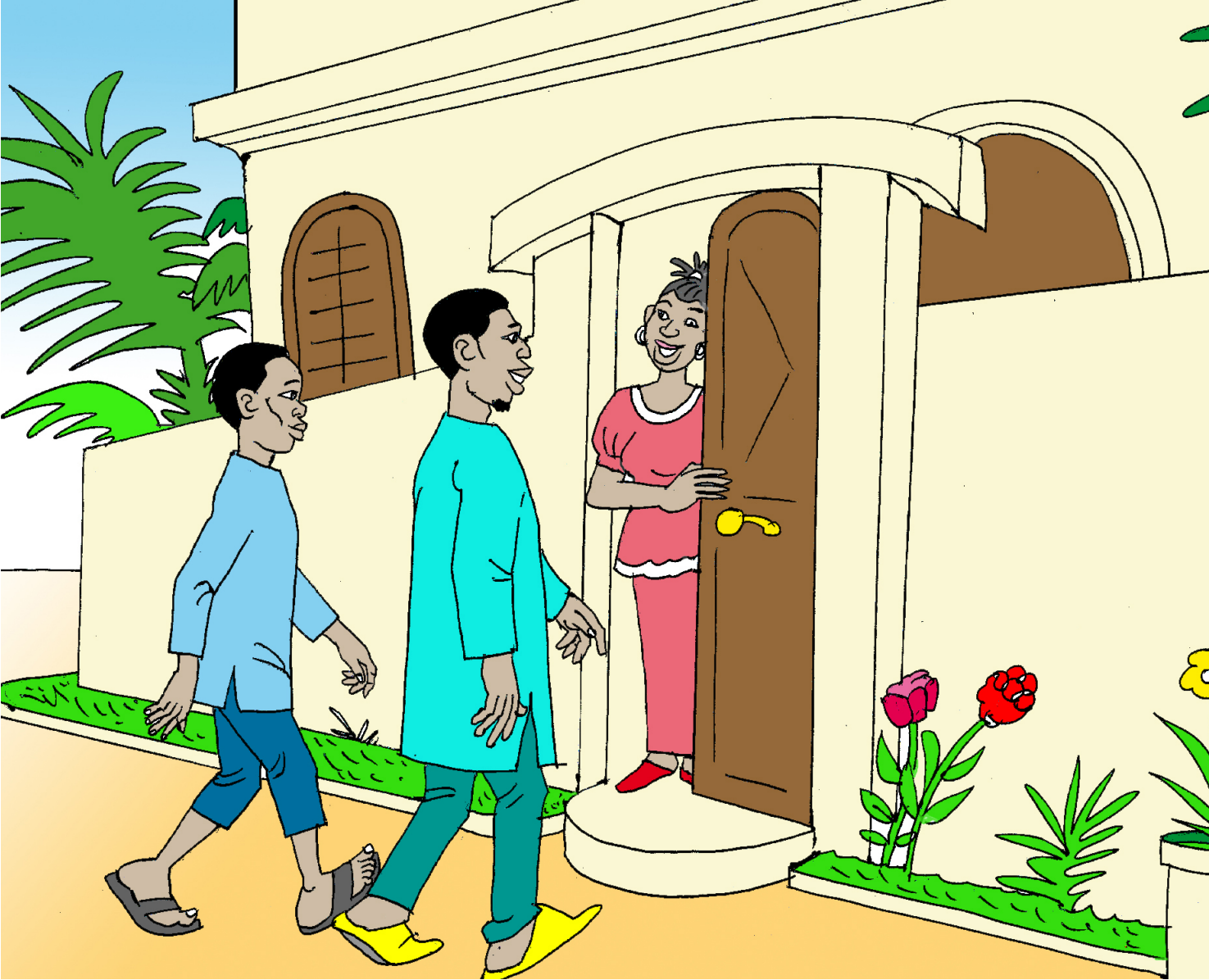
Ye ta sutooxna oxuu refna a retaa.
O baad oxe a bug telefon Samba,
samba fañ. Samba oxe layan ee, ke
fi'uuma Roog soom taxun.



O baad oxe a layin ee, yaag i nqay'ong
fa Roog. Naaga, a qool a mbaaf bo
na xa kiid xa mayu. Rend samba a
jangtikaa Ndar too andee maaga
oleng. No oto le ta rokna, jeetaay oxe
waanaa, ndaa Samba layee.



O koor o leng a layinee: wo xe tiimaa
rek, xaroo? Samba ee : ke refuuma
wegu xooxes, andiim oleng o Ndar.
O koor oxe : nam ne'ee? Samba, gen
Pikin – Dakaar.



Yiif le no koor oxe a naang yar na
Samba fayaa dimle'uuna. Ta deetatinin
a anddin, a layin ee : anddiraamo.
Ndok, Roog faye xay'it'oonga a gara.
No mbindes o genkaa, mi gis'o bisaam
opitaal.

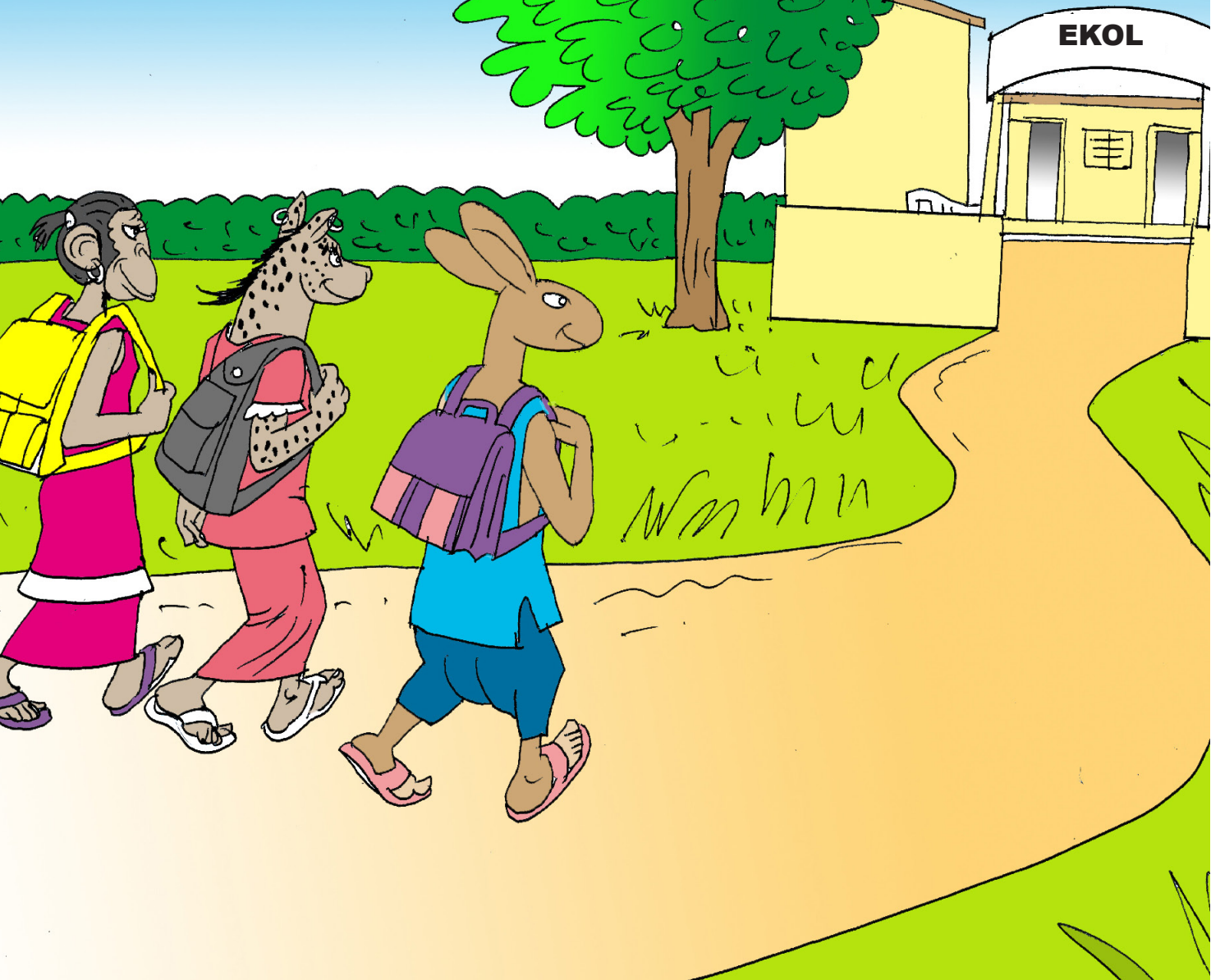
Niiwir



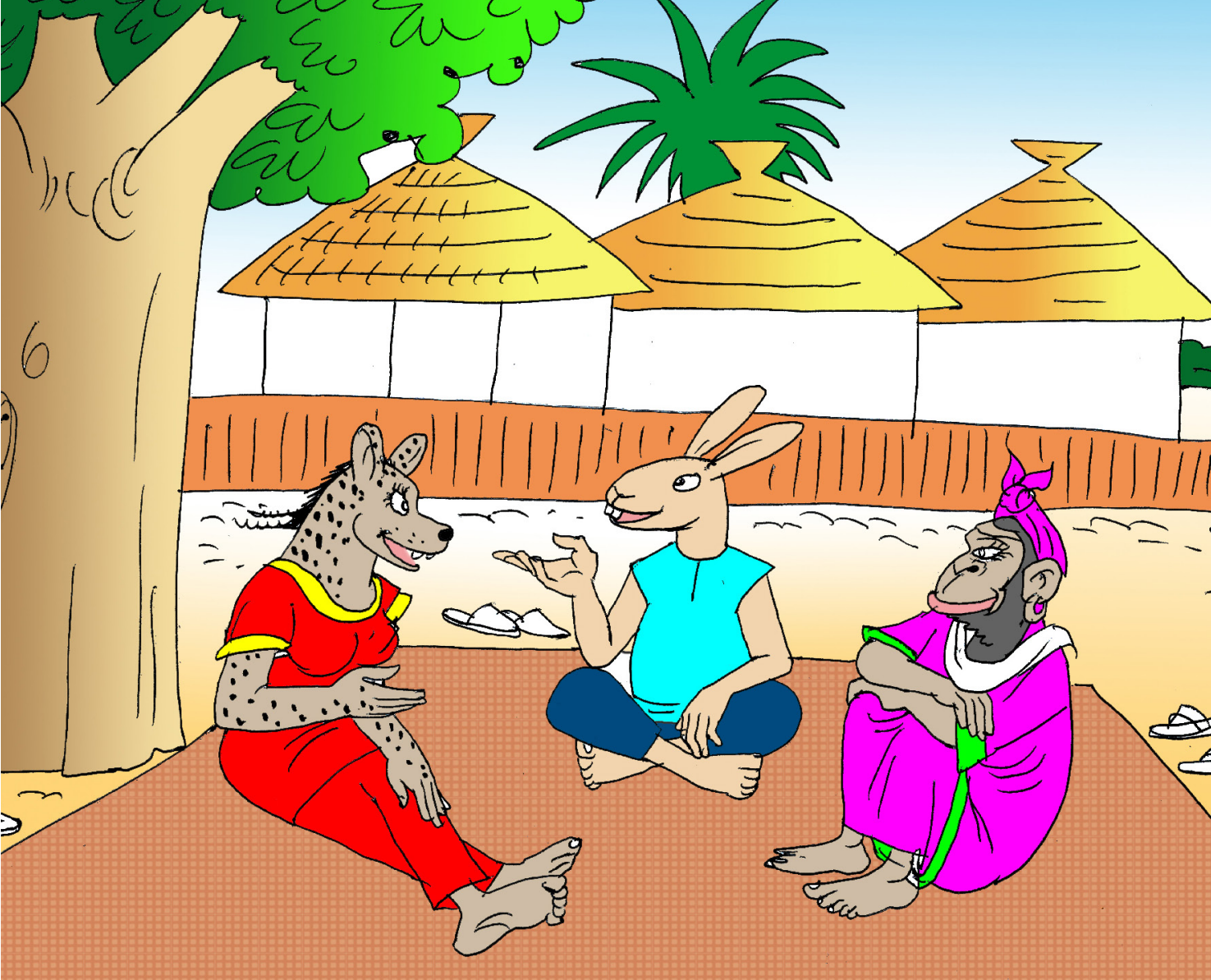
Xa p̄iy Ndol, xa p̄iy Moon fo we Goy
ngen'u. Ne da ngenitna, naaga a
mbogtu kalaas. Den iit naa yoonaa a
njangik, a ngatandoor a nasandoor.



Oleng na den laykee o kendum cofeer.
A ndefangaa kam kalaas, oxuu naa
lastaa, o falakin xooxof.
Oxuu xesna a bug o sopik o kendum.



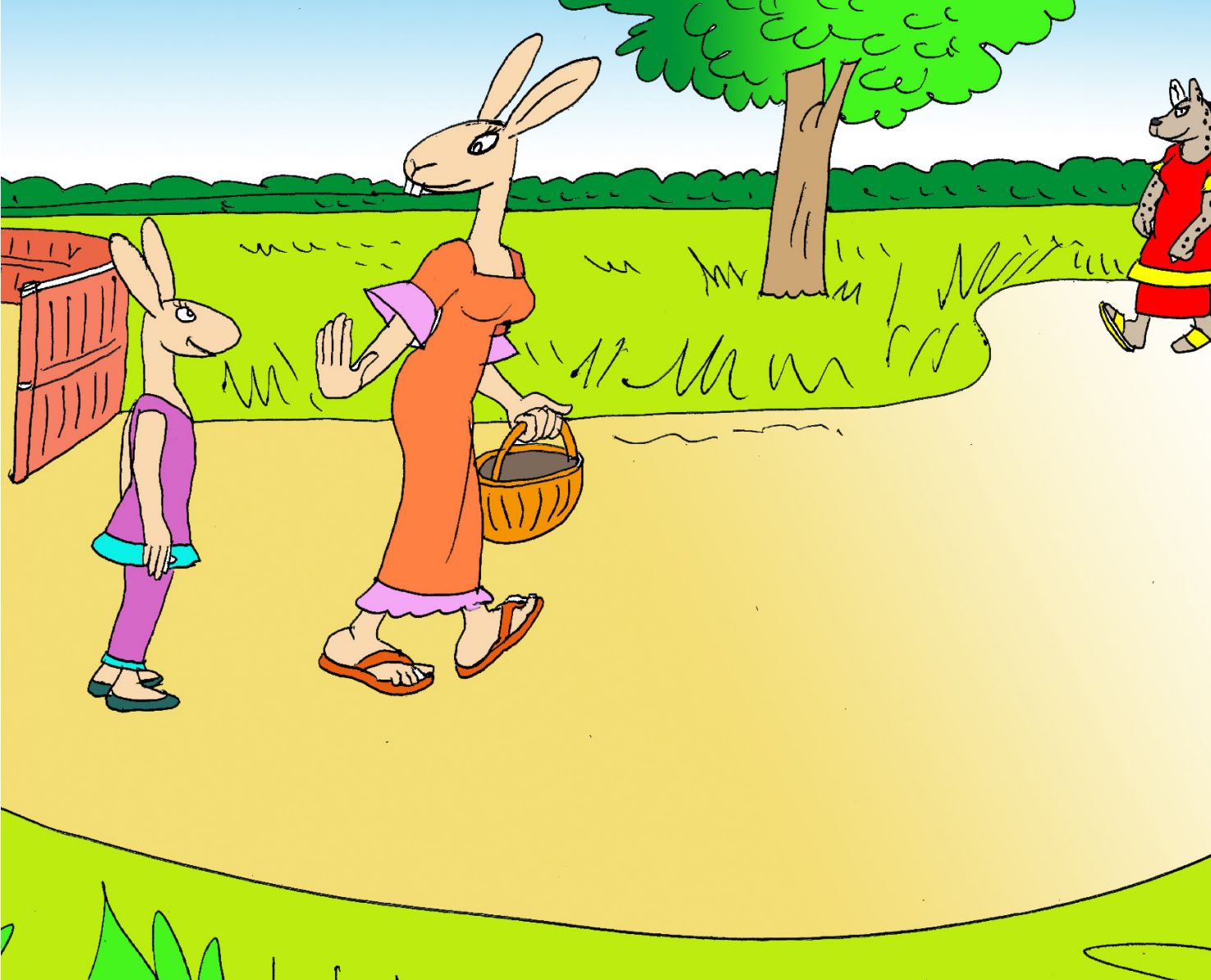
Oxuu naa layaa teen, o kend oxaa a nangilooxin. Oxuu jegna ndoonax, o layin took o jof. Ñak o yoon na falay pañtee ndoonax ne jof.



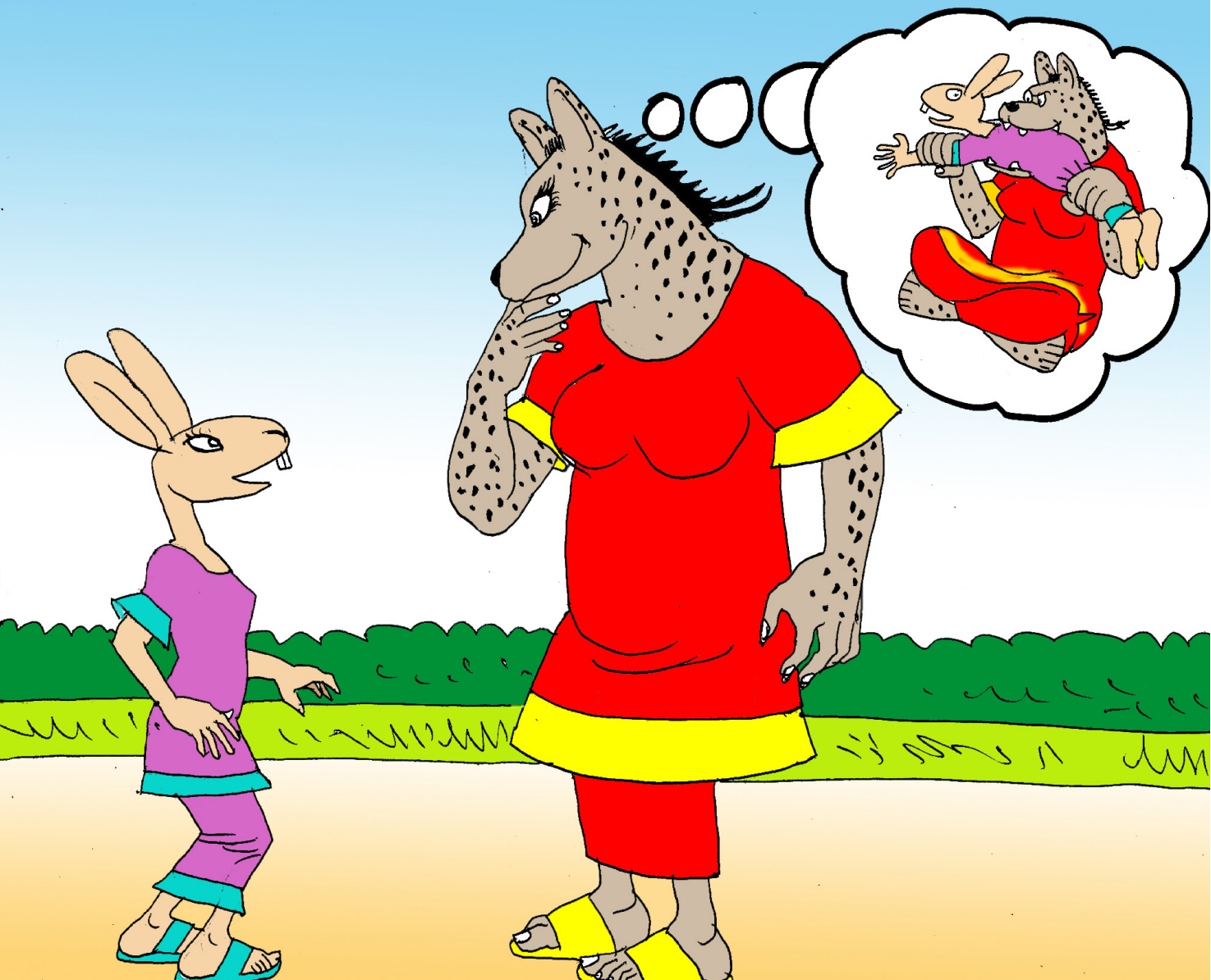
Niiwir ne xa piy axe, no maak waa hatu.
Ke naar o ndeb a layna, no fiif naa
nantun. Mbanuu maak a njofoorna, a
niiwir, xa teb axaa mbi' naaga.



Naaga ngentand ne Mooniin,
Ndoliin, Goyiin a refit'u. Kom leng
koy Moon fo peem a yoon na kop.
Ngofee sax da cook a yaay no Ndol o
nde6.



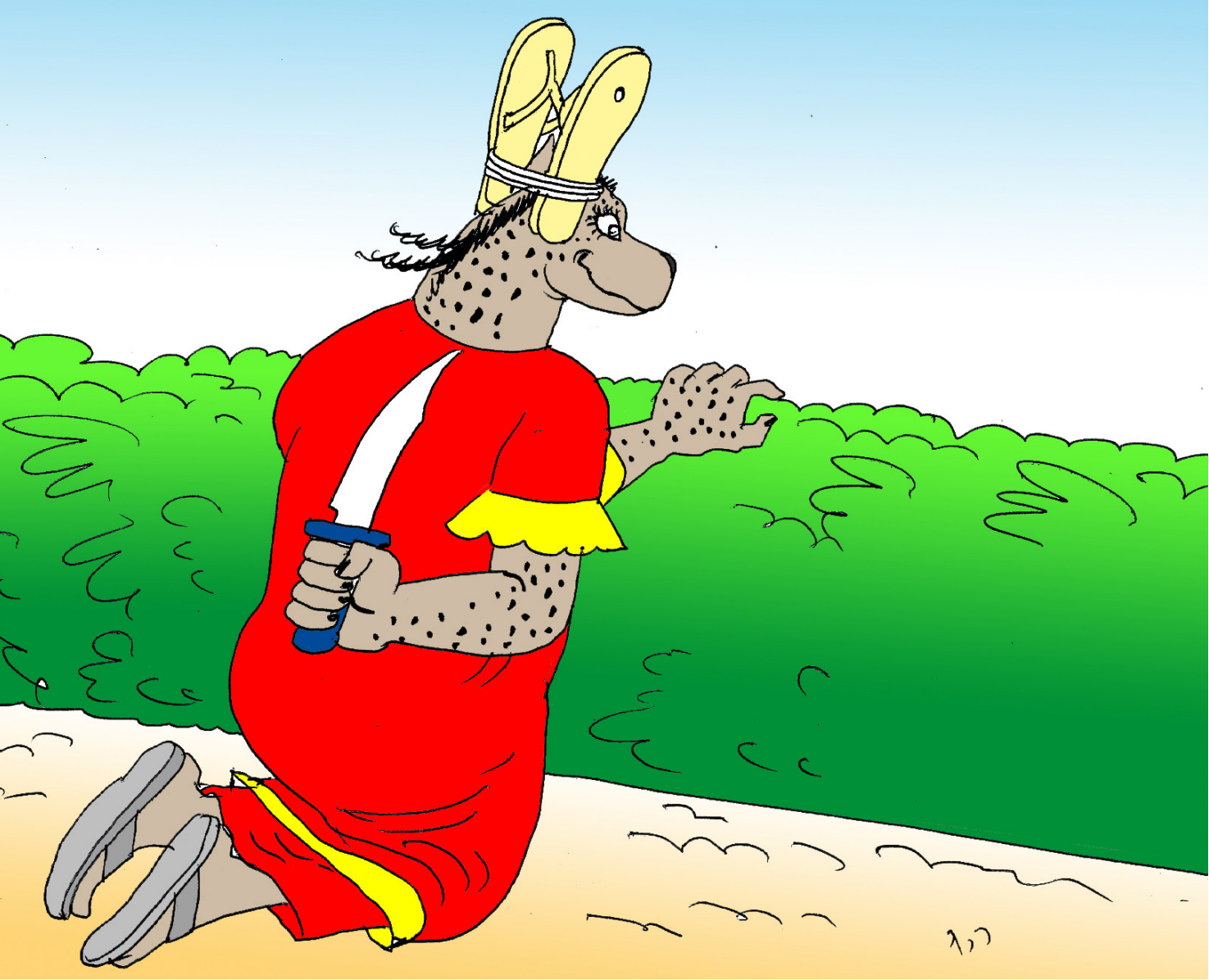
Ndikey kaa Ndol a daxankaa na kop
o njende. Na ndak fo ndukax yiif laa
Moon a suptoox. Ta lay ee : iyoo o
piy Ndol soom yoqu meen.



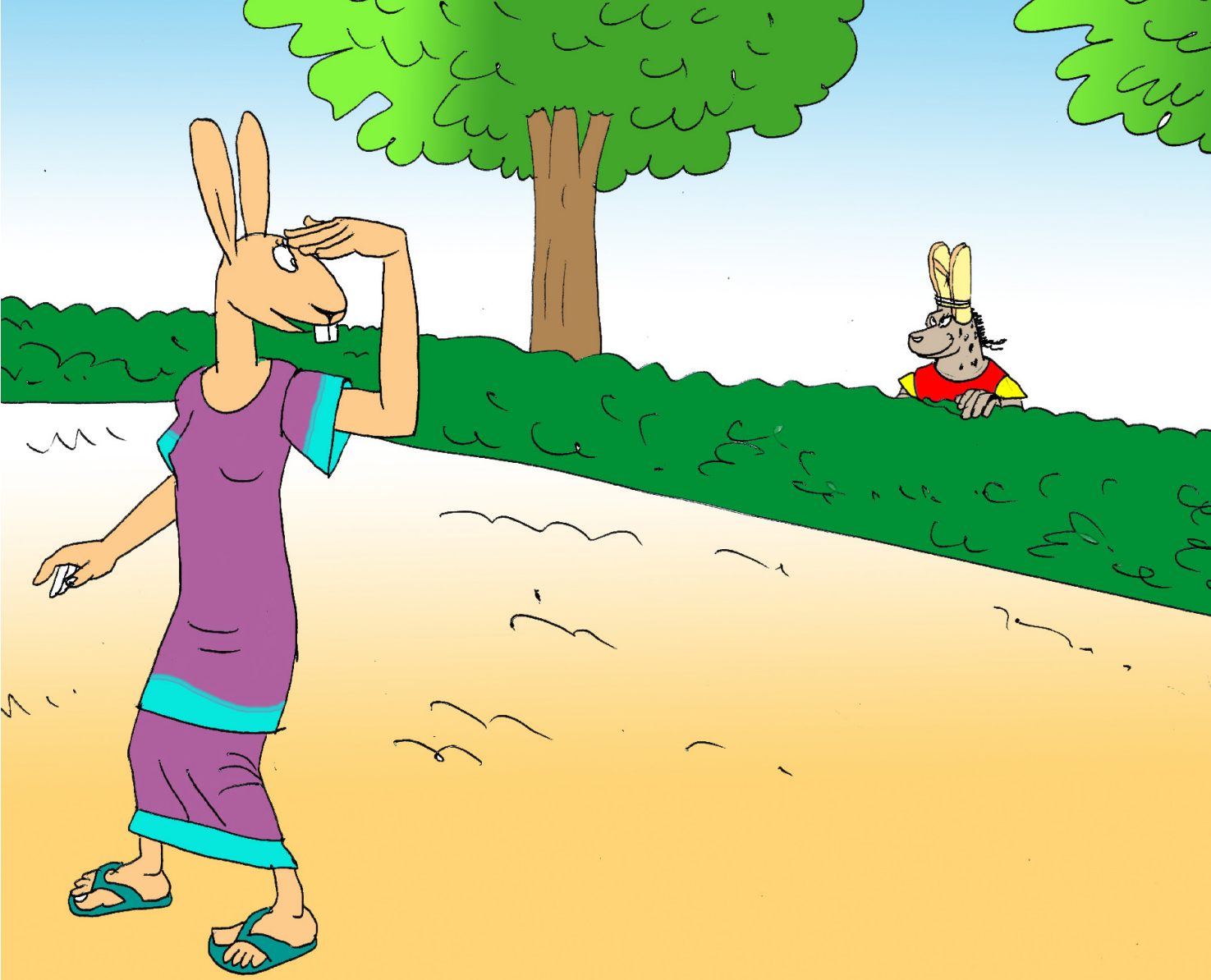
A fada um saktoox naxin bo i ñaamin.
O piy onqaa a layin ee : kaaga hupa jeg.
Yaay faye doon ee : tiimi o ndeɓ refo.



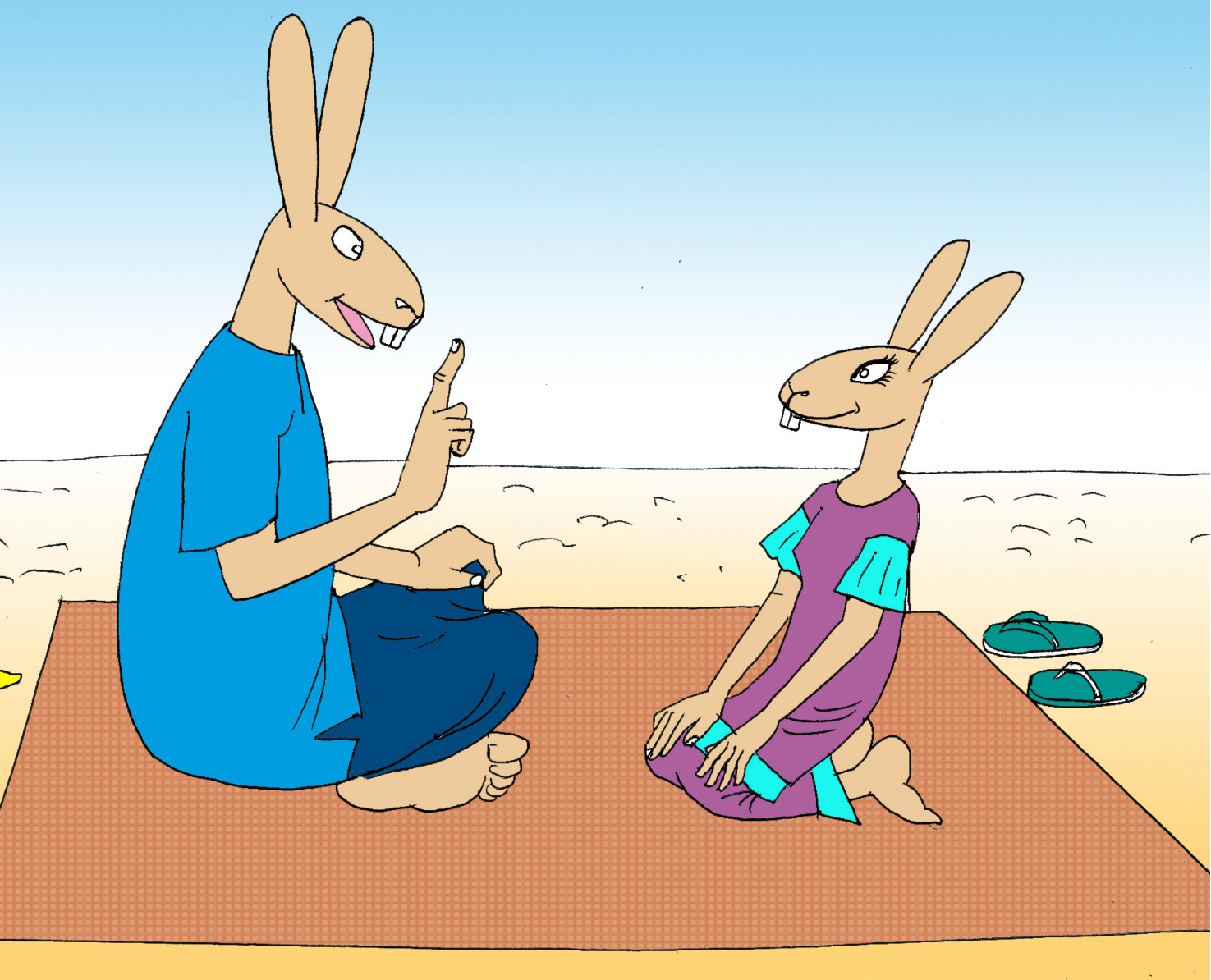
Kene refee muud, muudaake oo, warsik
nee dakneel. Moon fa nde6 ee :
a ref'angaa mi, ta felong? Ye ndoonatir ne
a miñkaa, paam pind ke.



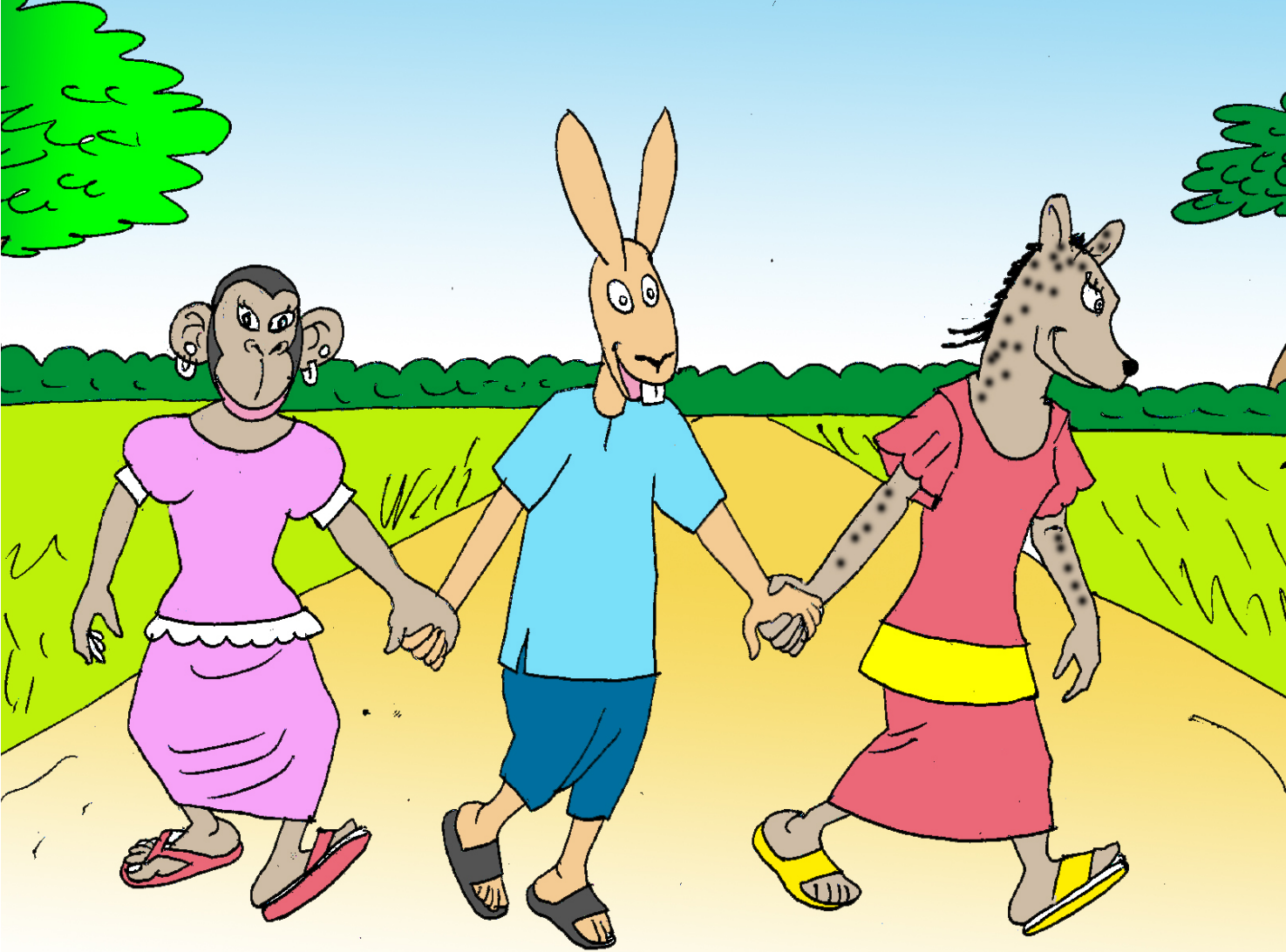
Moon a sutoortiid kam quf ke fo
nof ciig. Naaga, ta fer a kim ñarin o
ñuxurum ee : “Ndol oo Seen, gari num a
yaay soo cirikaa” .



Yaa piy Ndol a nanna a kim ale.
A lay ee : Keene refree yaay, o ñuxur ole
felee. Ye ta wootnooxna, a ga' a Moon
fo peem.



Ye yaayum a gatiidna, ta layin ke jegna.
Yaay Ndol a dabook a Moon, nqasir naa
dal.
Ye da nqetna ekol, Ndol o ndeɓ a
naxooxaa.



Nqasir ne ndeer xa piy Ndol fa Moon
a dom. O piy Goy a jagand, bo niwir a
dakooxiid meen.

Mbop naa a yoonatin, yaay kaa naaga,
fop a mos.

A cagand ke fop a mbogna



Neene reef-reef, naaga maad-maad.
Ndol fa Moon ndeefu meen, a ngen fa
Ćoox, fa Mbaam, fa Fambe.
Fangen fee a fel lool bo tig nandee
naaga.



Da yoon a max jaka fa maak, fa mosu.
Ndol koy ten dode elimaan fee na jaka
fee. Mbaam koy naa nodaa, Coox naa
liqaamaa.



Xaye koy refu Korite, fop a at muud
koor den.

Boo juli fadaa, jaka fee a ndekaa muud
koor ke.

Wene ataa a aareer, waana pursiin fa a
ñaaw.

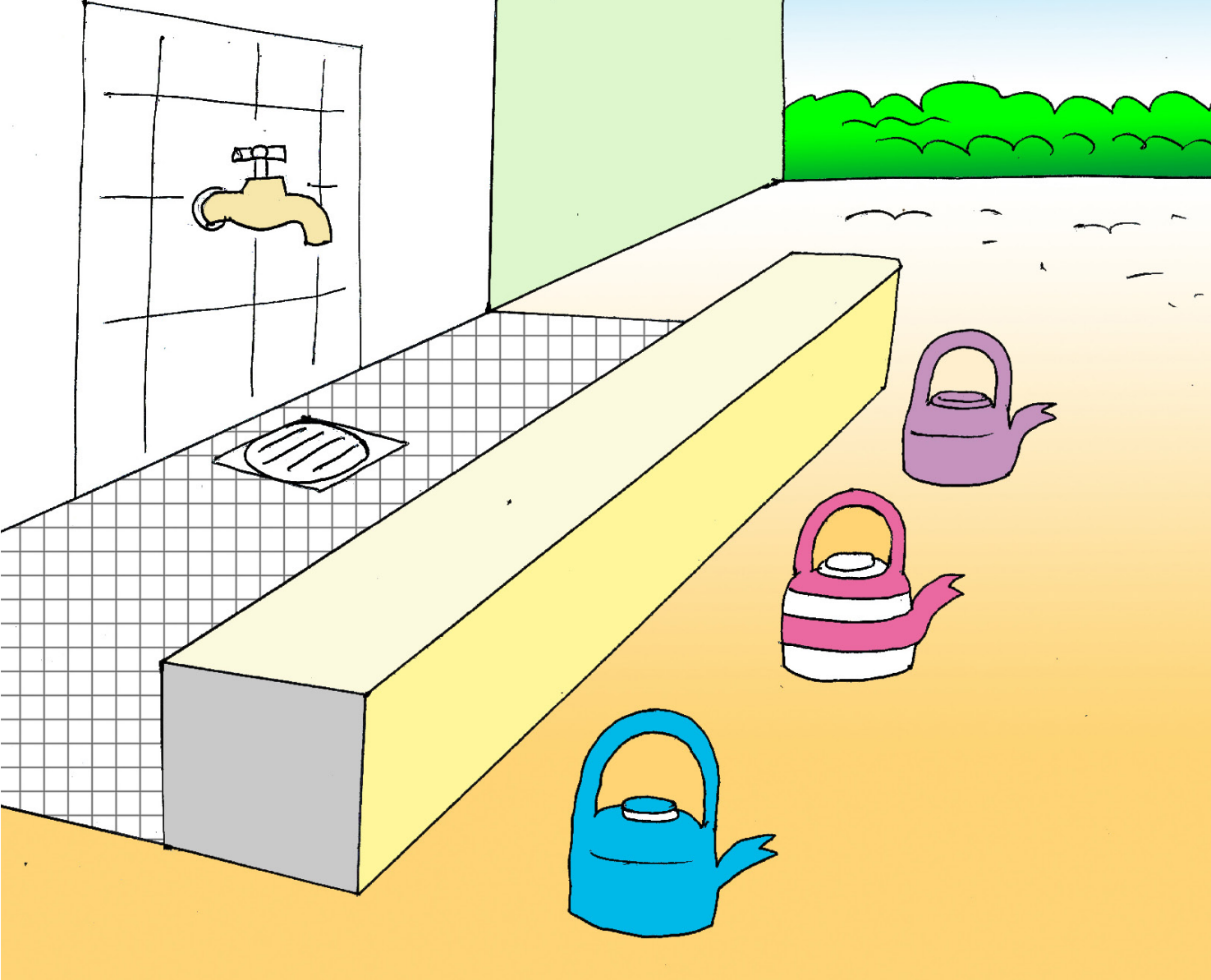


Goyiin, xa mangu, a faaf fa xa seew a
atu. Fop koy a doxnel a Moon, boo jaka
fee eet.

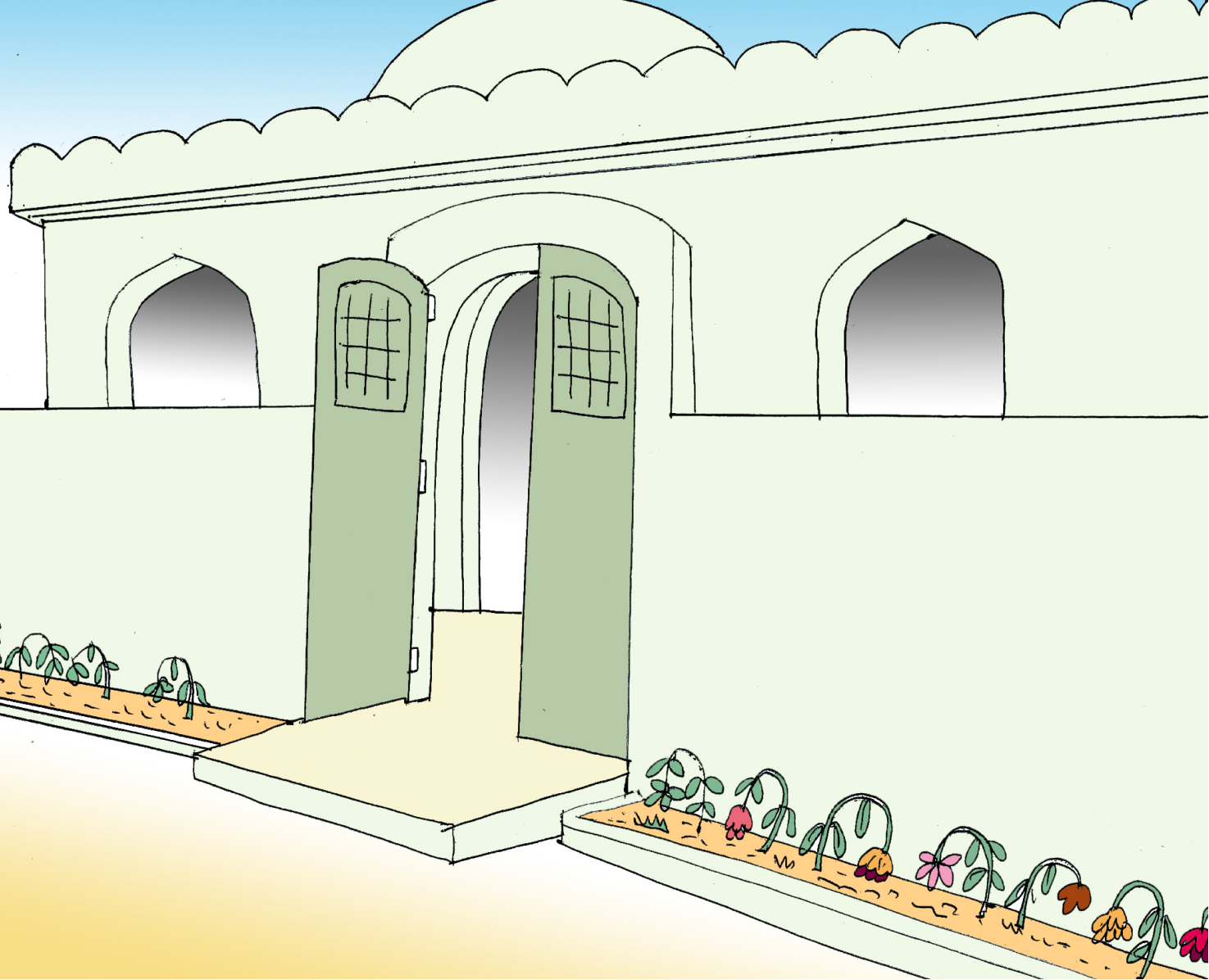
Naaga, moon a lay mal ne no jaka fee
ngeekum.



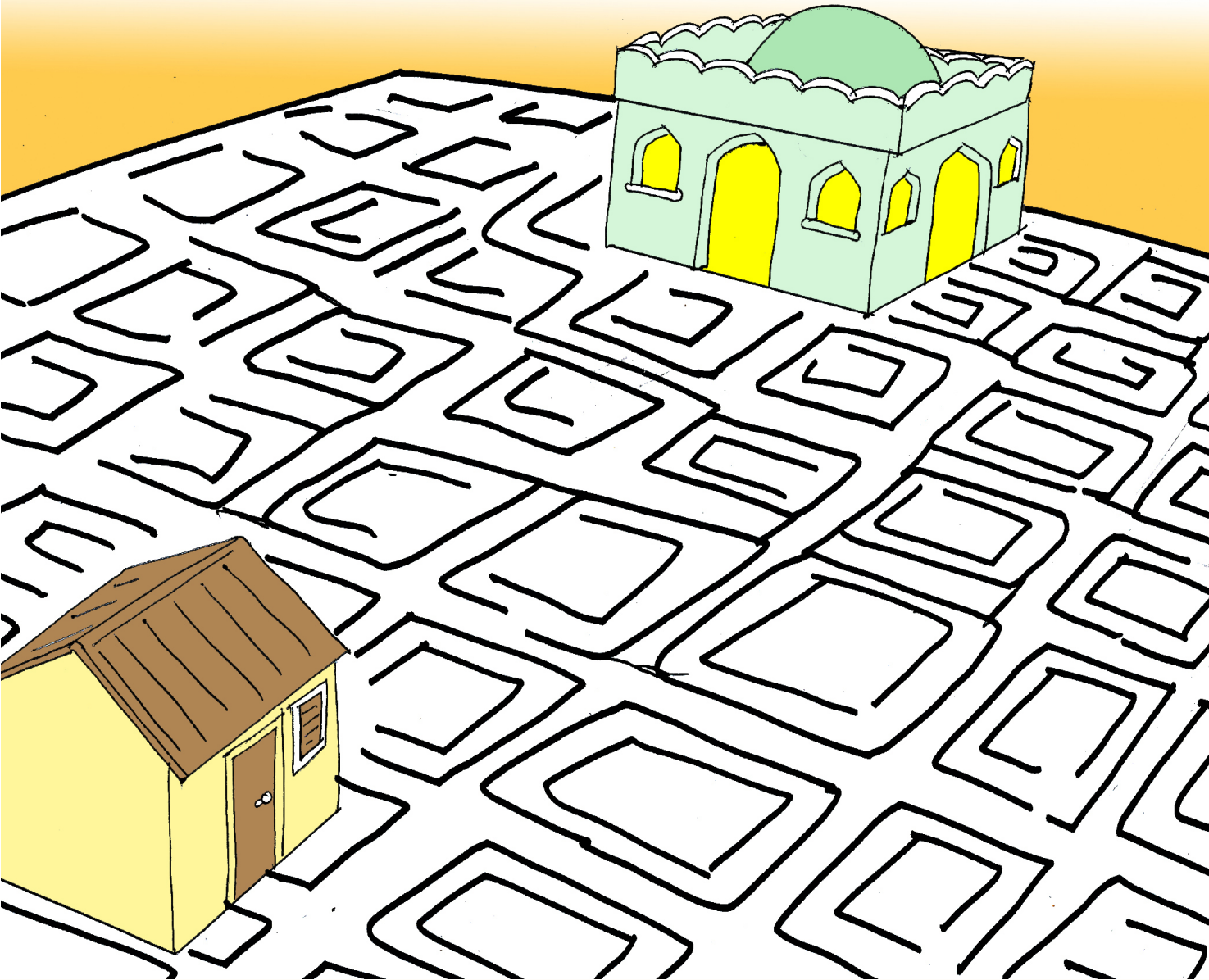
A doon teen ee : fat fop a ngaytaam
o ten. No pantare ne na jaka fee
geekanum. Kaaga faafangaa, i mbi'
fuloor mosu mene.



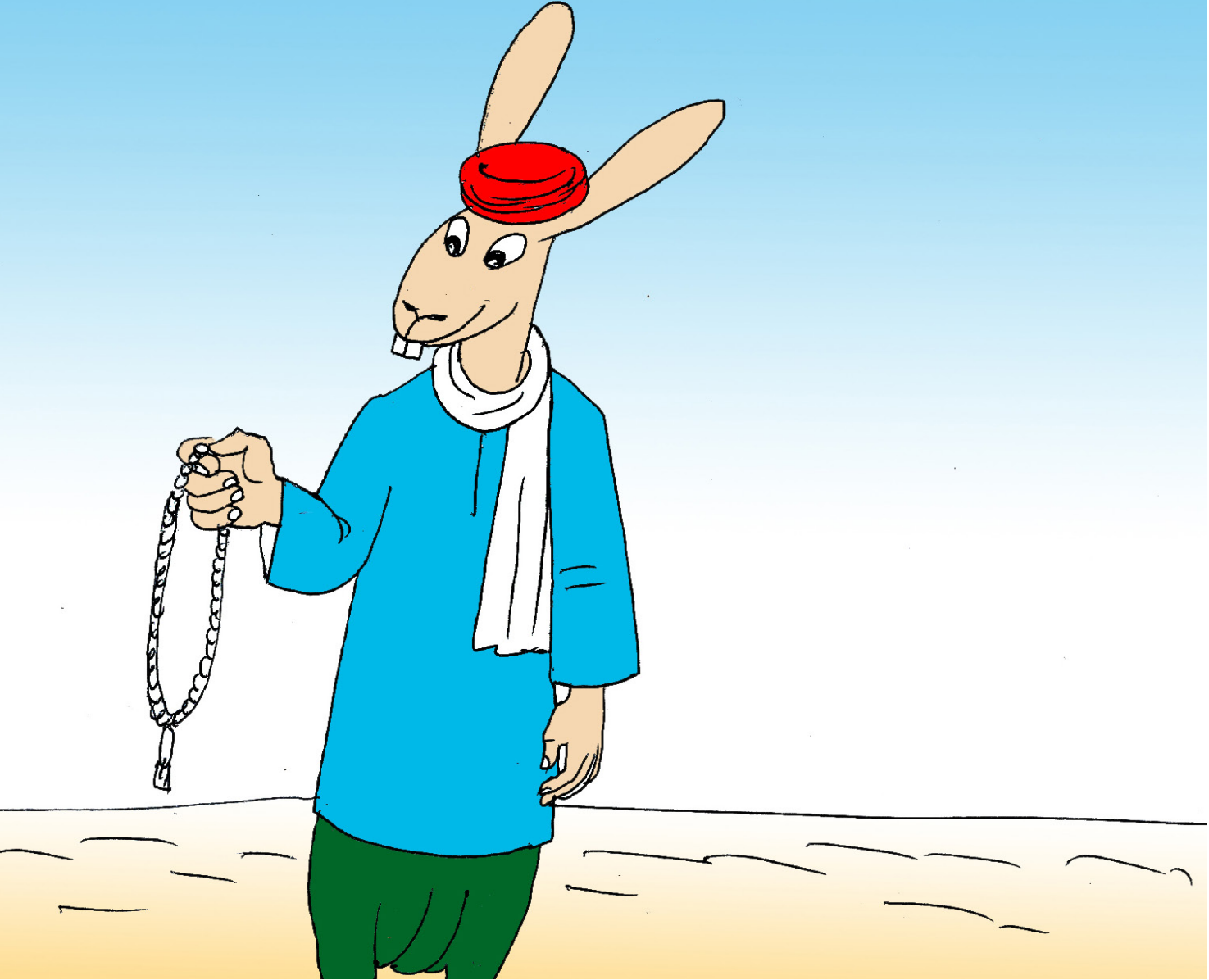
Naa ta layteena, naaga jegtu, fuloor ke ee dan. Fop a mos, a neep, a sulit, kene jagu waay. Jaka fee a pentuurel, xa sar a njikel. Me naa japteel a jeg xa tobine fo satala.



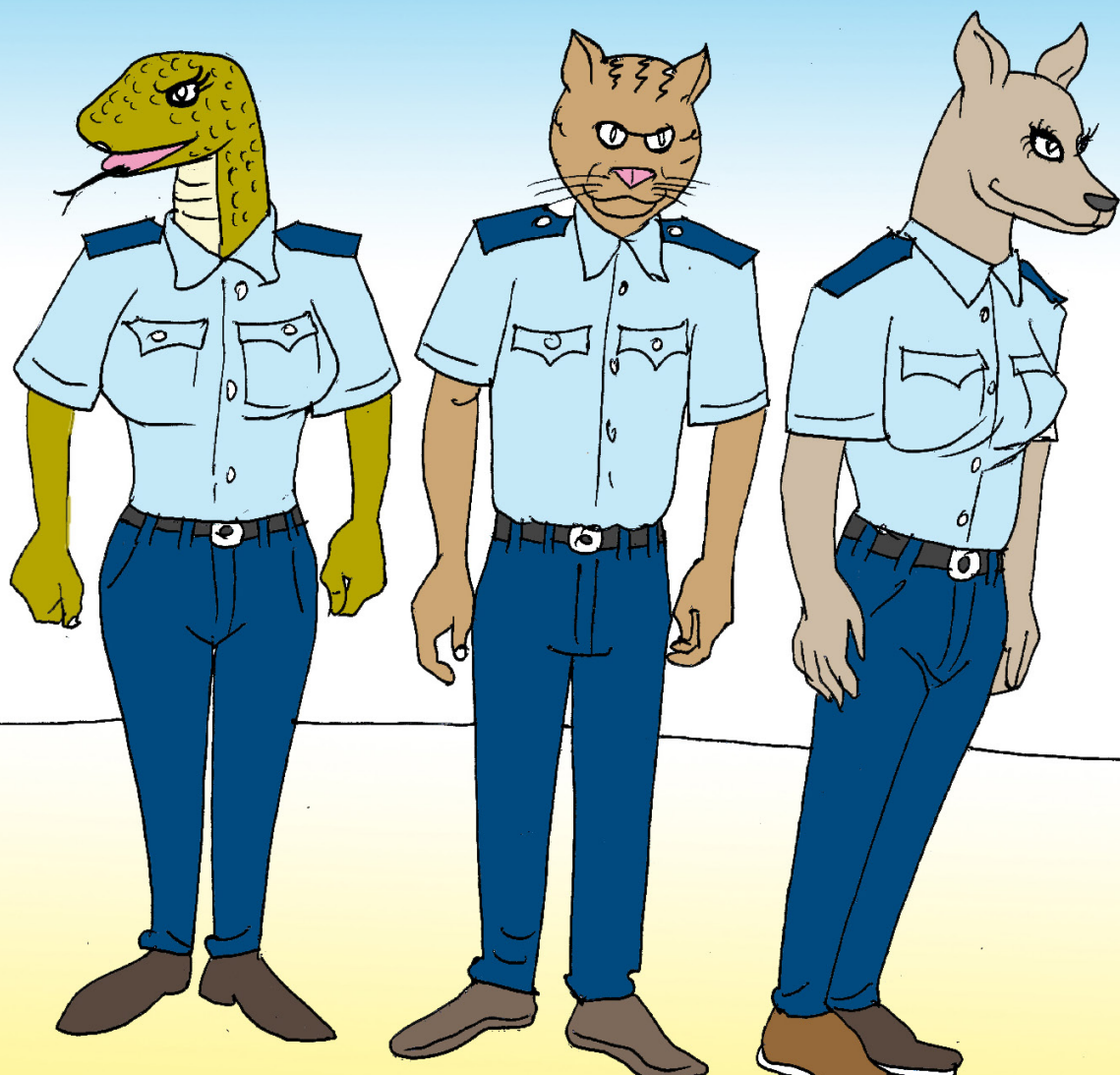
Ye keene a fiyeel fop koy, saasaay oxe
waajaa. Coox, fa Pom, fo Jaad fo Sopet
a ngeenin pexey. Da ndalit no mbind
Coox, a ngasaa a ciiriiri.



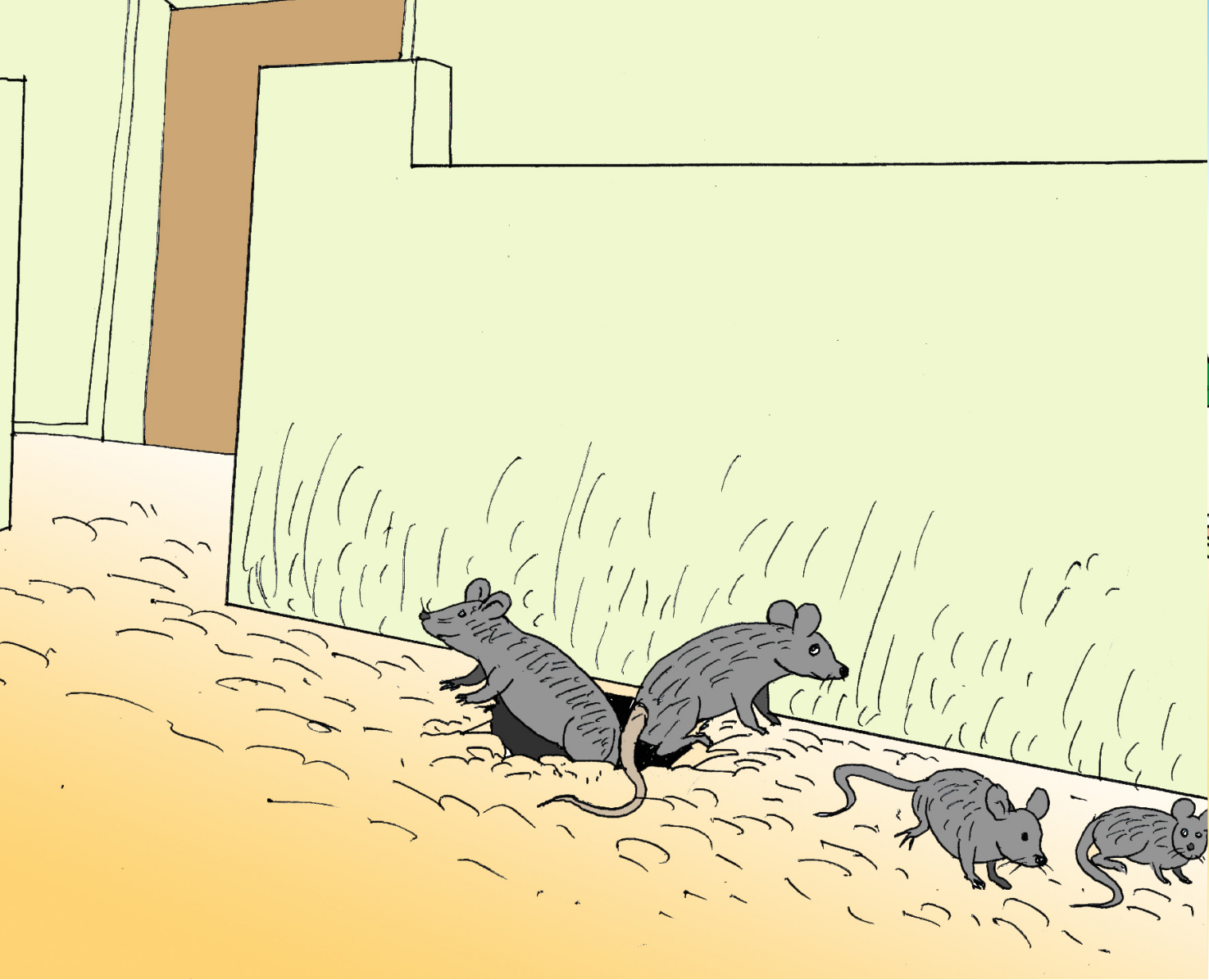
A semb ale a ret boo no ngeek jaka fee.
Naaga koy, da ndoñaa a tiya ke, kaaf
ke. Fuloor ke mos'ina bo, a mbeerataa
den it.



Kaaga tax boo Ndol a lay ee, kene tig oo de. Fuloor kaa na mbeeraa too a sooreel. I mbargaloox tige, ke fop a mbogna nee yaqeel.

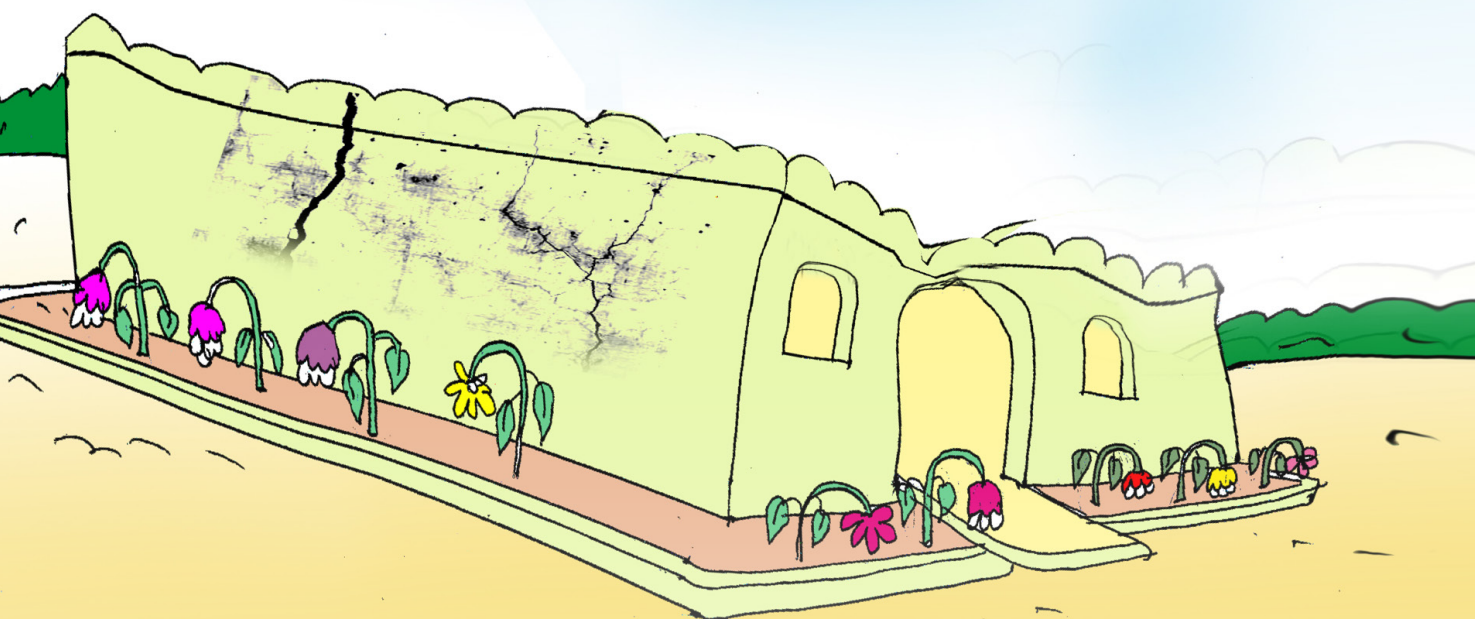


Naaga, Fangool, Muus fo 'Box a ngayataa o mbiñ onqe. Tuduruux, fo wel a paatu no we naa mbootwataa. Pexey ne yegnitaand, no mal jaka ne a hibte.



Yaa fop a mbonduna, tige nibaan bo
ee duk. Coox saafe fo a yajum, a inoor
no mbindum.

A yayarin a njof no ngeek naa kam
jaka faa.



Ye da mbadna no ngeek naa, Fangool
a meeka den. Jaka fee a limbaa, fop a
yaqu : fuloor fo kaaf.
'Baatnee, jaka fee a yena, ndikee fop
gasooxu.

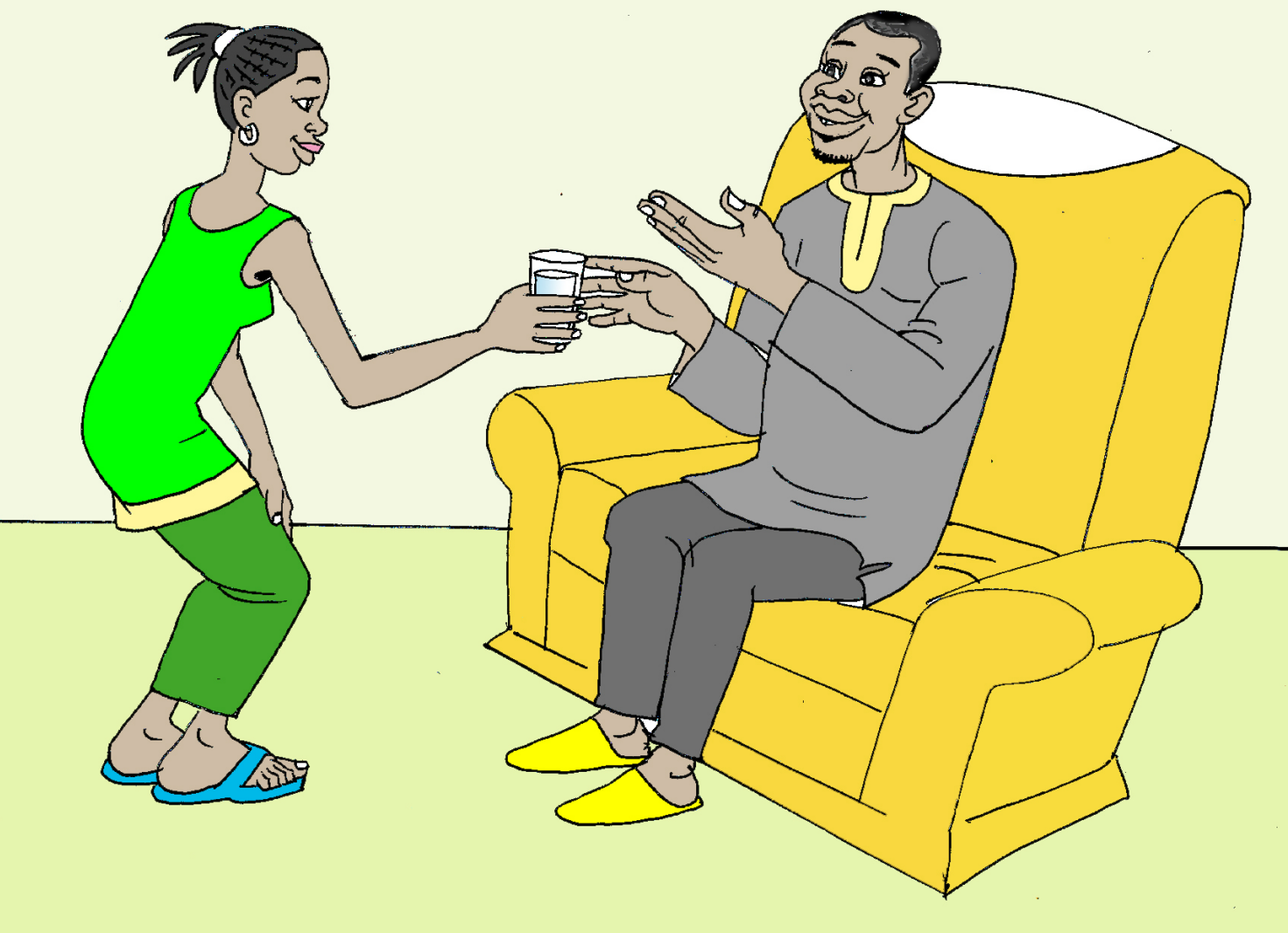
A cit njer a kelfa'of



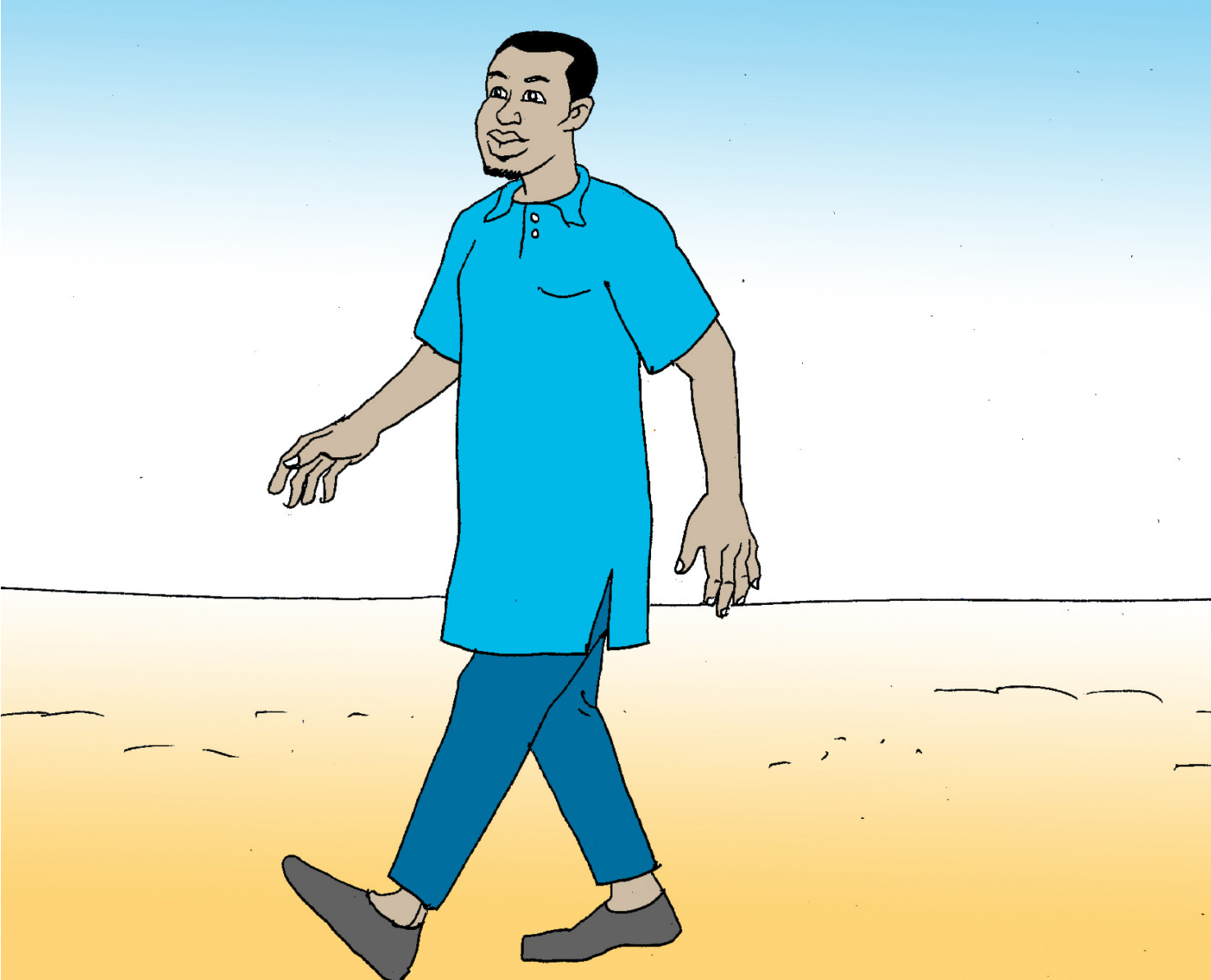
Adna 'in fee ndiiki kaa gef, dara
deetataand.
Xa teb axe ciyatee horma kelfa den
ke. Oxuu niiweerna kelfa'of, niwkiro
kelfa no kiin.



A nax o gut olene a laltaa o njiriiñ a
cit njer. O toog o mosu reefu meen,
boo fop a soowan. Maad waa, bumi
kaa, farba kaa, oleng yoqee.



Oxuu refna a bugiidaan, ndaa ta xox rek. Kuu layoona rek, tee faapum sequ dogal faye. Faap faye it a hora paax, yaam njer ne.



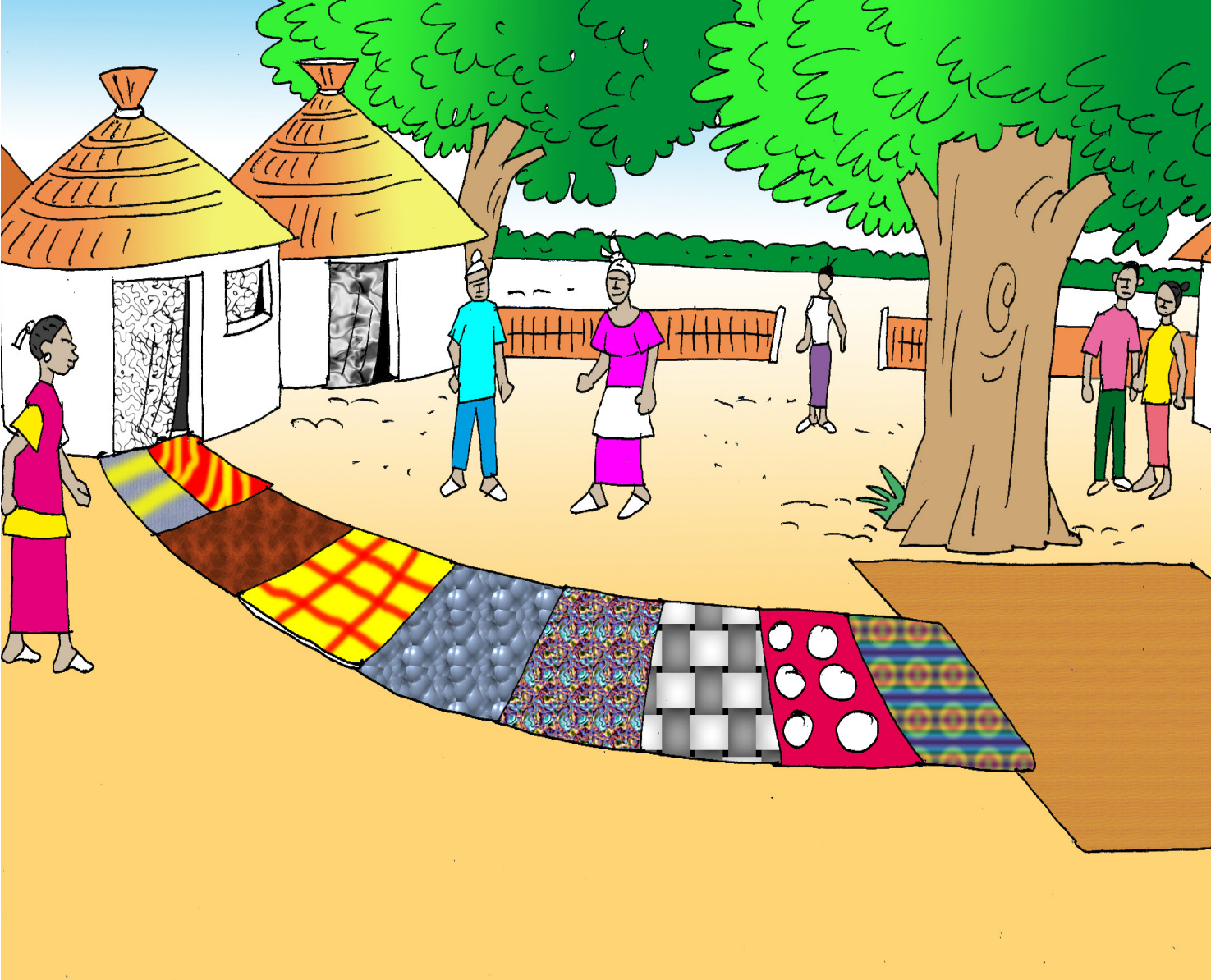
Naaga koy, jini faa suptoox o fes o mosu. O yeng o leng, ta bogoox baa xool, a sañse. A yipoox latkoloñ bo oxuu matuuna sax o mirilel.



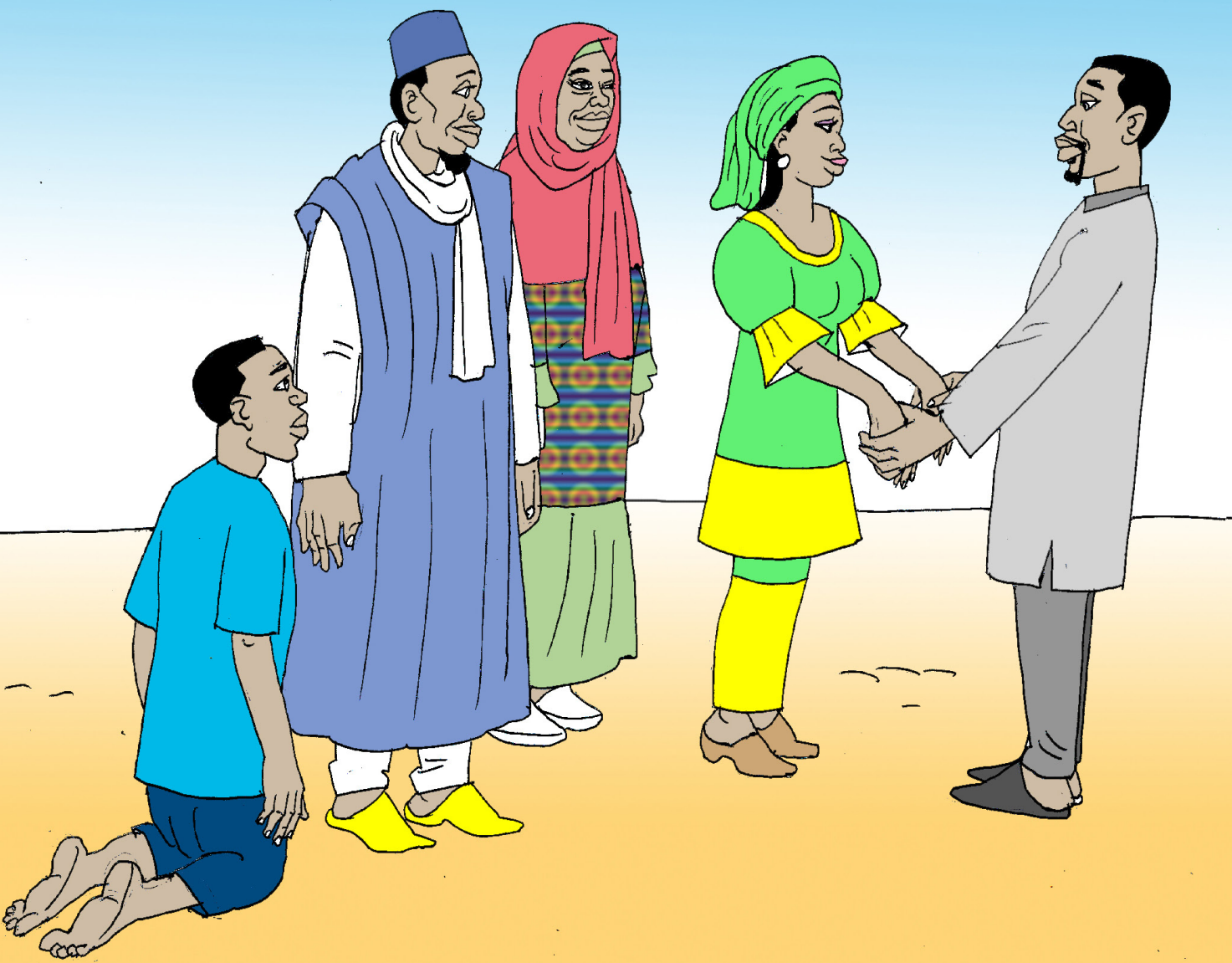
Roog we a cooklooxan, xa teb axe
a ndeefanin. Gawul we a sutoox a
ngimaa, tiif ke yokoox a yaaraa.
Pis a naxalaa, sund ke nqaswaa, xa
paam a naaxaa.



Yaa jini faa matiidna mbind naa, a lul
o kiin. O toog oxe a bis o kiin oxe na
faapum. Faap fayaa a jaɓ o fes ole a
fadiid.



O tuleer oxe a yegnit ee o fes ole xe garaa. O toog oxe a daap pay boo no nqel naa. Faapum a moof no nqel ne, yaam o daay.



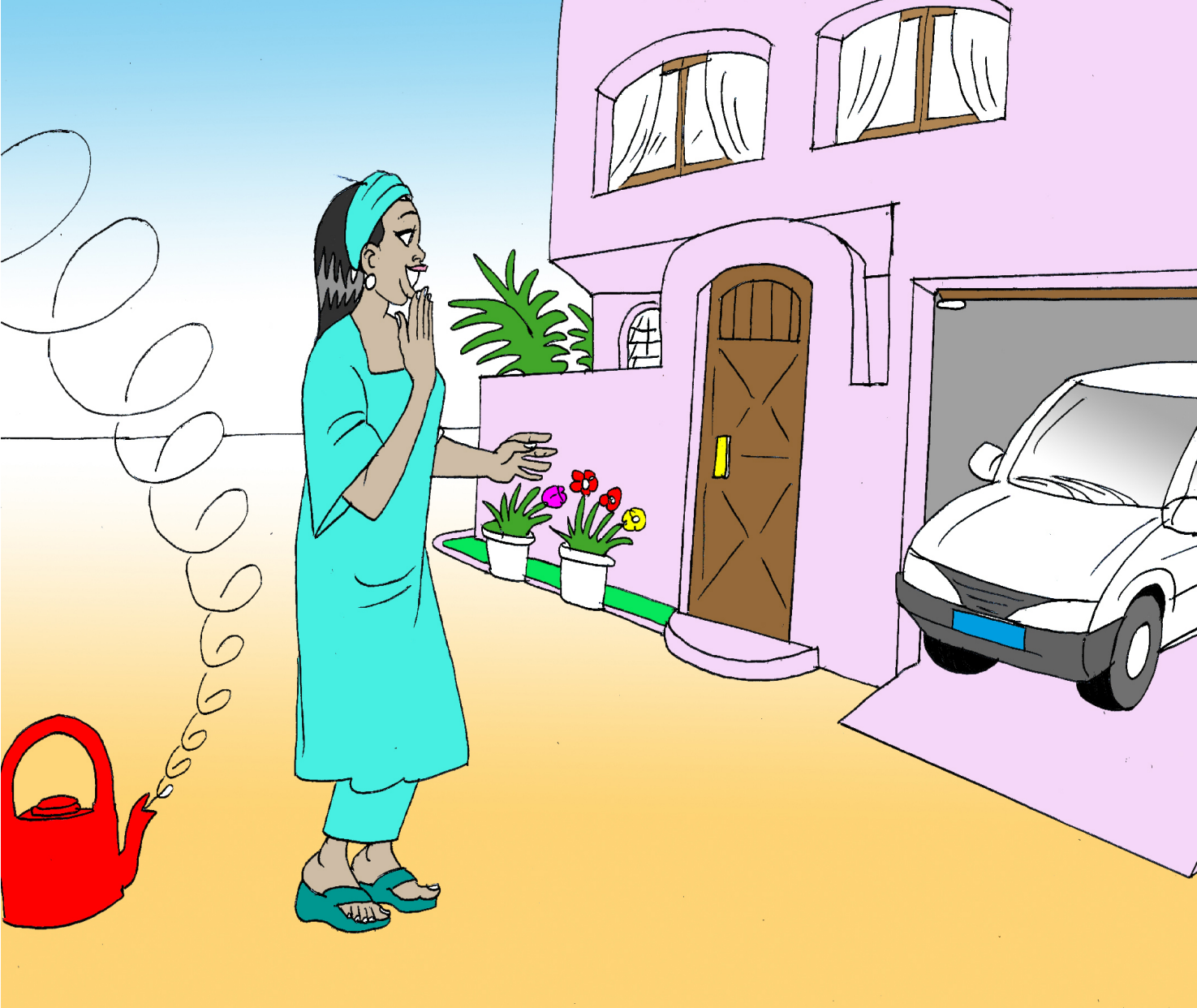
Fes ole gar, a jofdand na faap fayaa a
gooknoox. Faap a lay o p̄eem ta simin
o kenar oxe. O fes ole a jal, o toog oxe
a muuȳu.



Gawul we a mbak a pamb ake, roog
we a mbox. Ye o yeng ole xoodna, o
fes ole a lay ee : mi, jini refum, ndaa
ba diid, fi'kiroong tus.

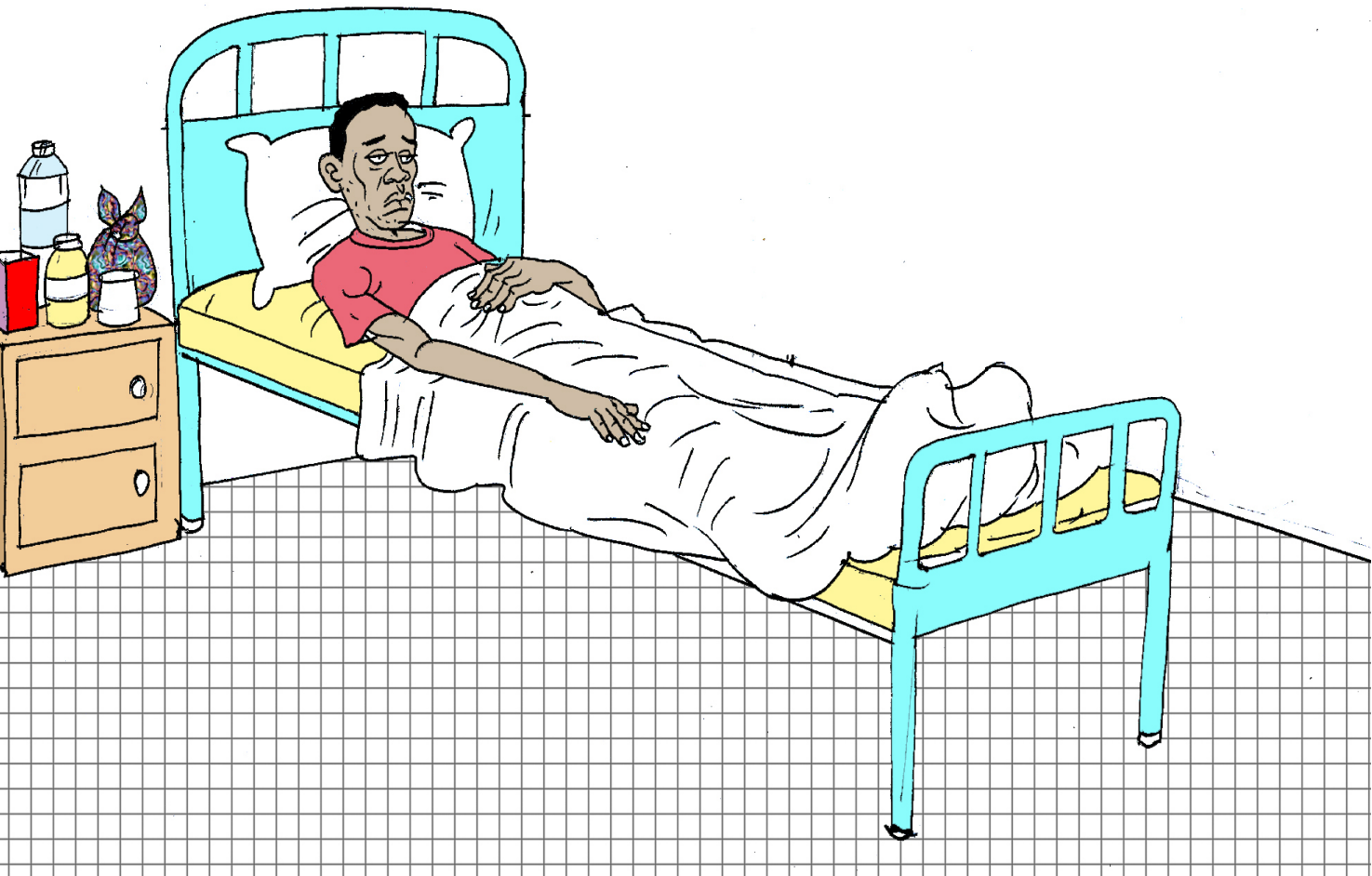


- o niiw ole niiwoona a faapof ataxam.
- A dalfin o coox o y'ang, soo a layin ee :
- nu ñakkatee dara no mbind nuun.

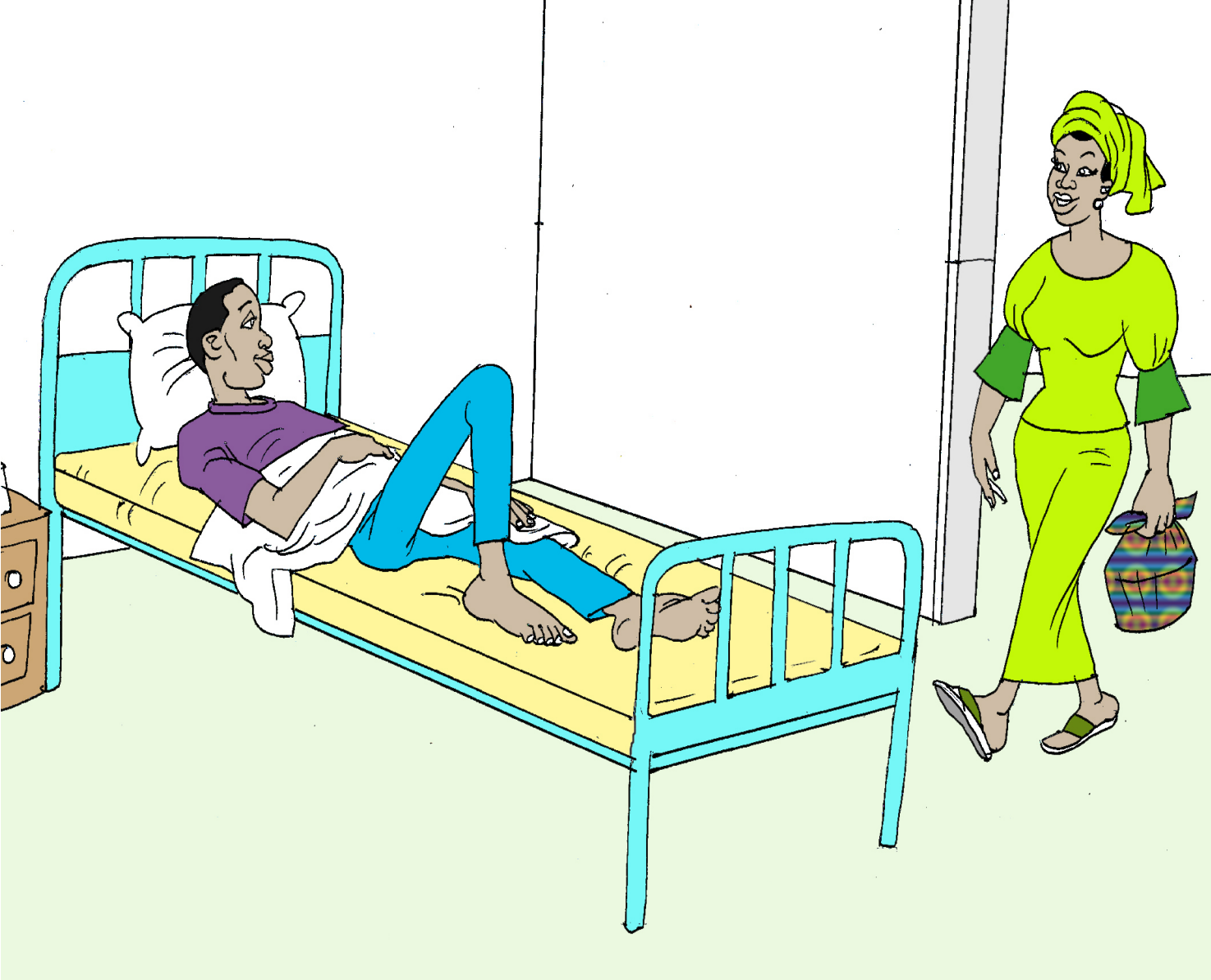


Kuu bugoona, deeti no yang ole, ta ref.
- ten andu ndax mbind oo, o
woto, o Ñoow...
O maak kaa cooxeel horma, a ciyeel
njer. Nandu nene taxu bo cit njer a
kelfa a faax.

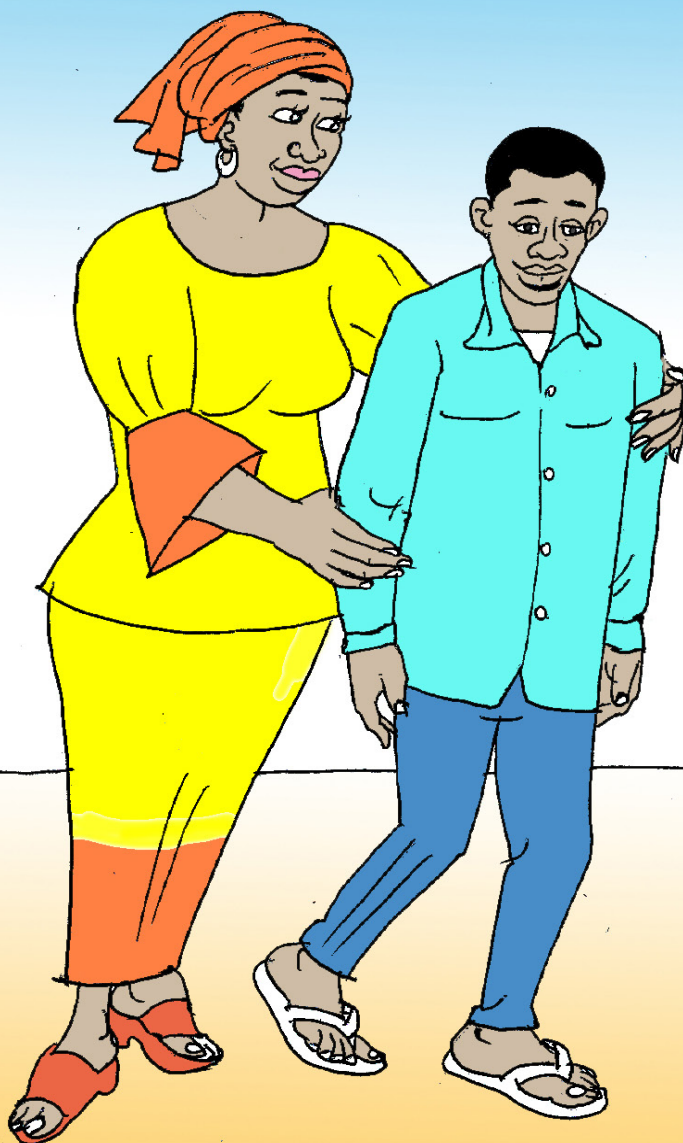
A keenax o pog o ciru



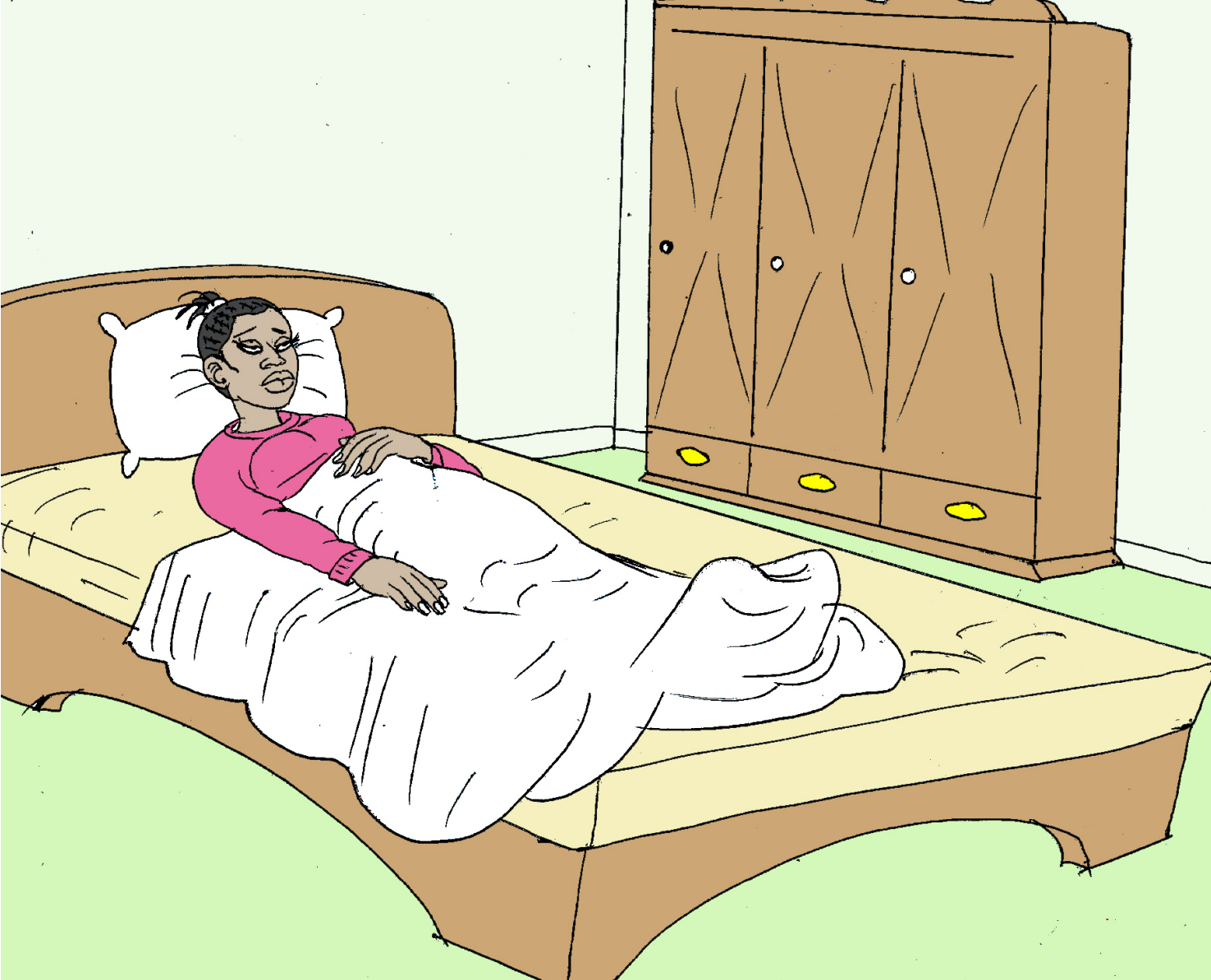
Ngoor Njiro, kaa ta jir bo waagatee tig no xooxum. Ndew fee reefna o teem a sambra fo ten miñu. Xa p̄iy axaa a ndef xa teḡ, mbaagee teen mayu.



Kaaga taxu boo Ndew, o pog yaayum,
a xooykel.
Ye ta fadiidna baa ga'in rek, kaa lool.
Ye Ngoor a ga'uuna ta loolaa,
yaakaarum a fag.



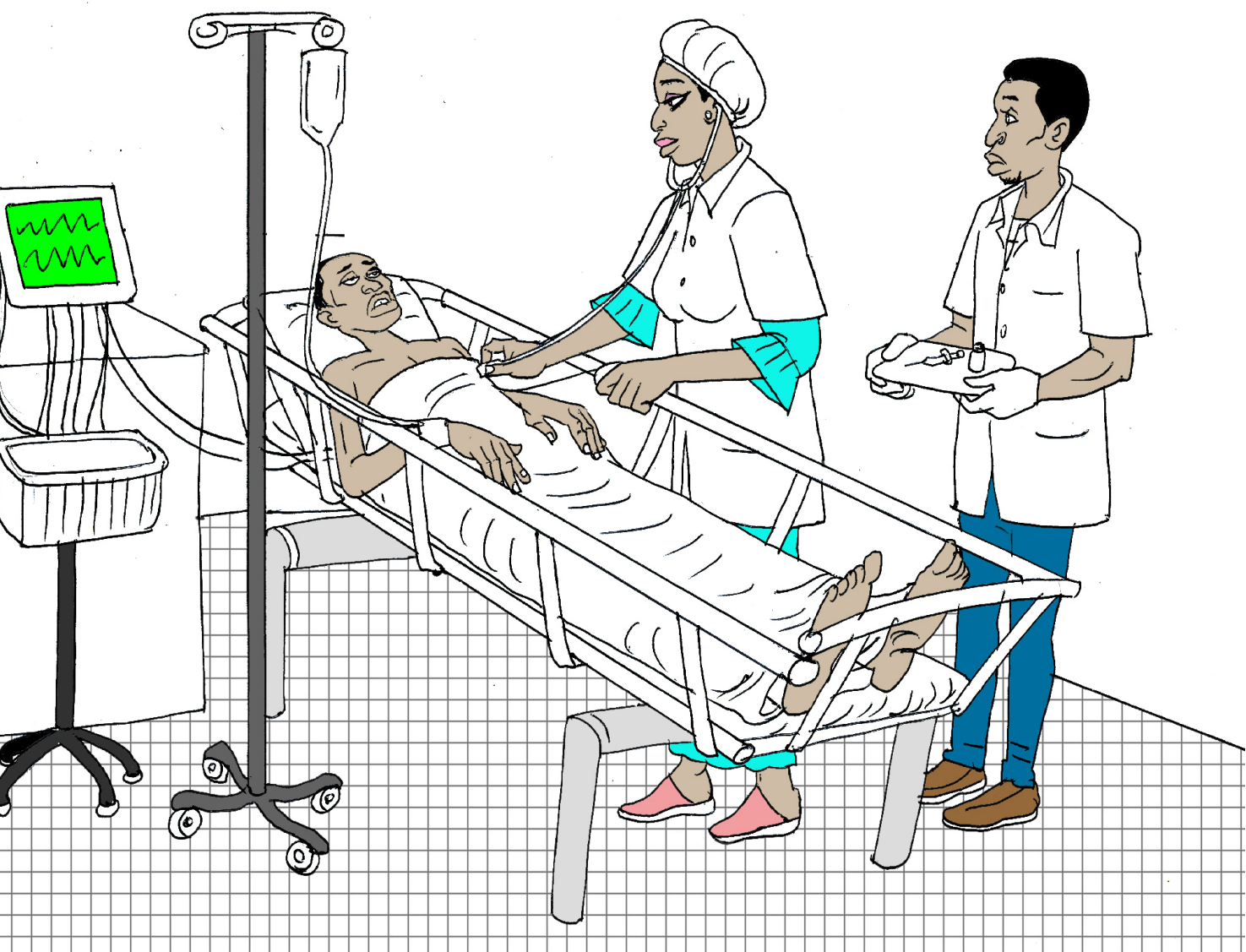
Neene, Ndew a ref fo ten, a bogaa, a dapaa. O ndeɓ den onqaa refna Dakaar a nan jir le. Yaaga a hebooxu, a gar a deetiid o maagum.



Ye ta fadiidna rek, ee ndax nu ndeta
dispañseer?

Ndew a layin ee ndetee dispañseer
ñaal o yeng a jalan.

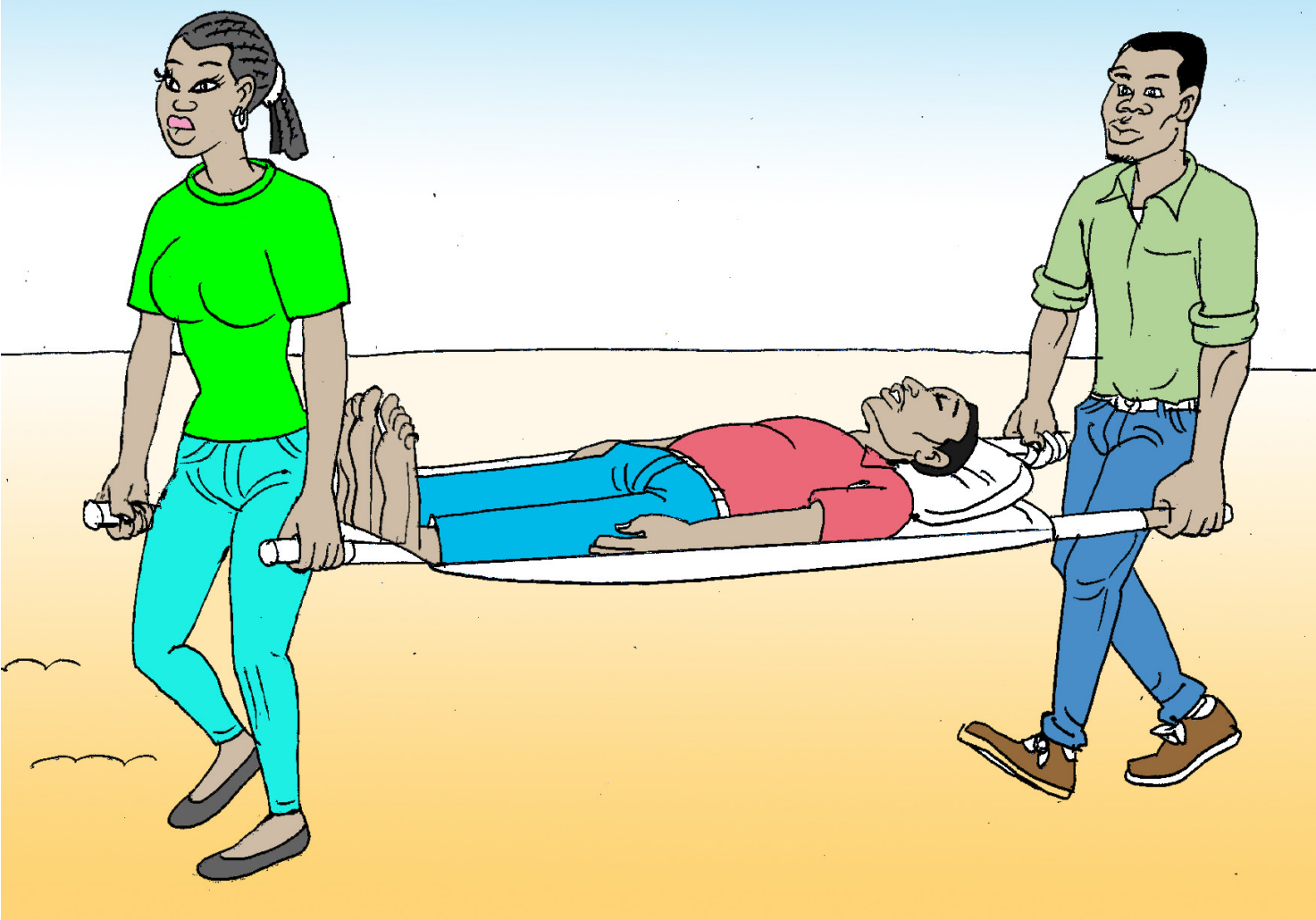
Xaaliis jegee, nam i ndetitkaa
dispañseer?



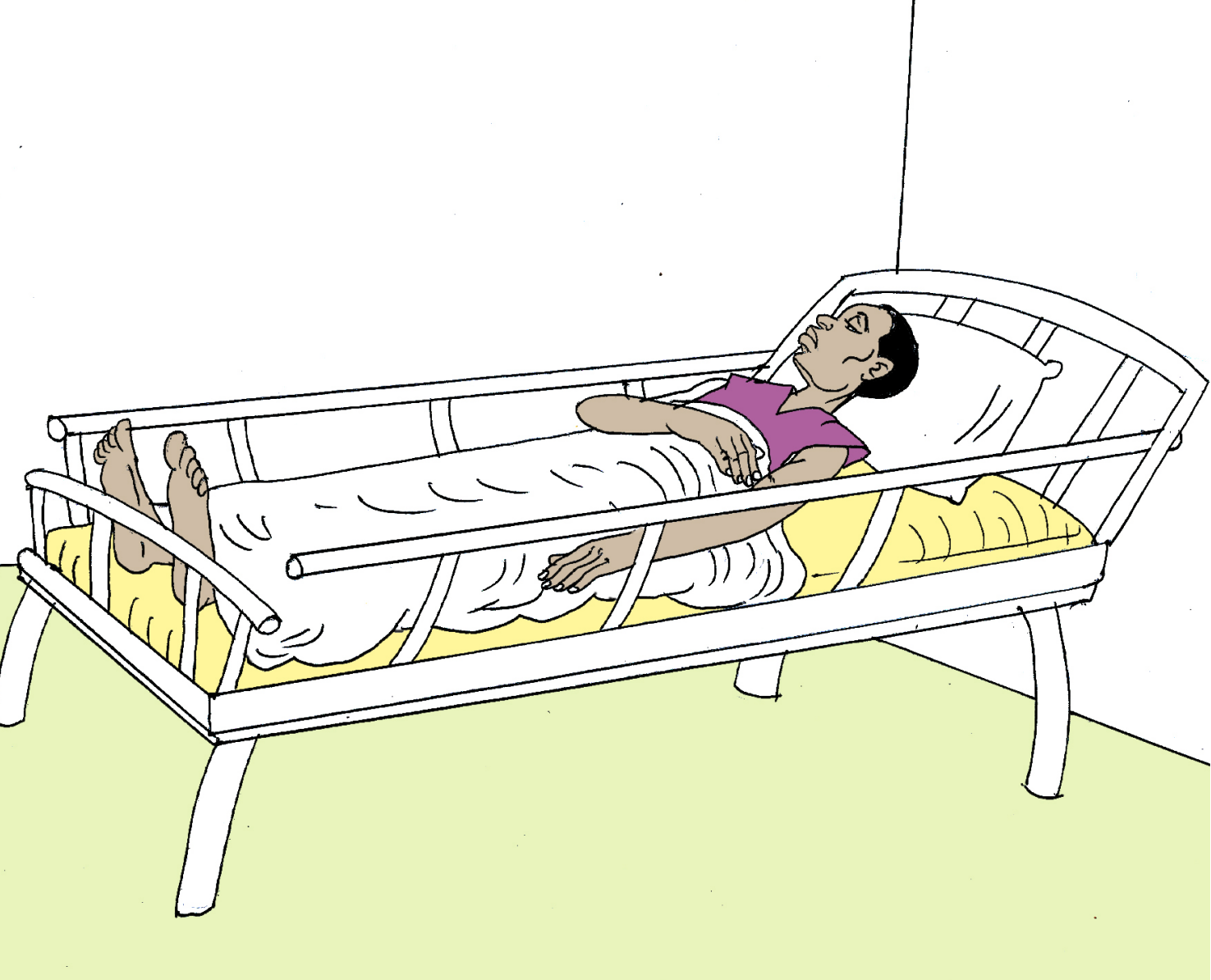
Ta bek a Ngoor no oto'um da mbaafik
dispañseer

Ye da mbadiidna, ta fudnel Sowetaas,
da feetin.

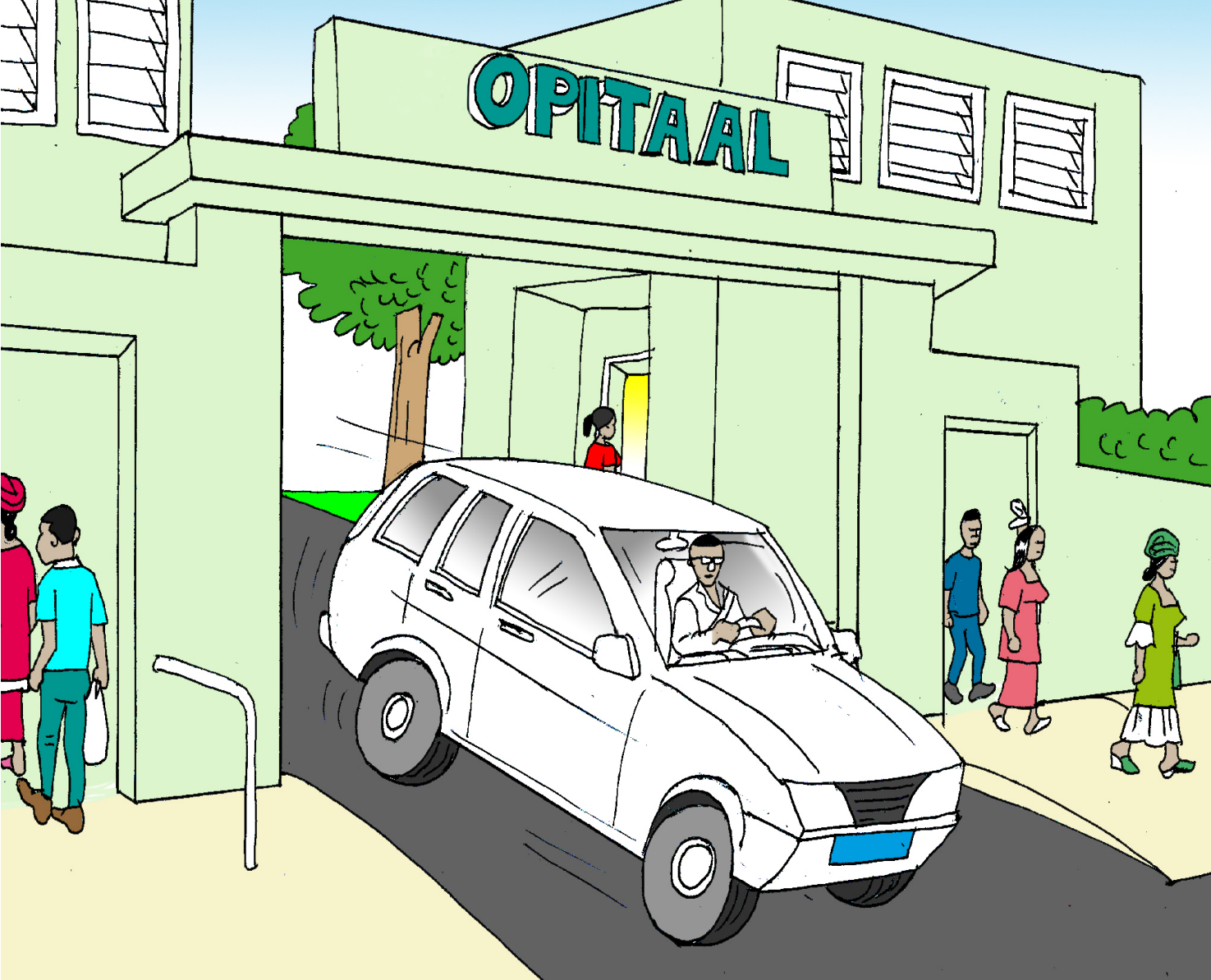
Dogtoor fee ee Ngoor kaa xij, fok ta
geekel meen.



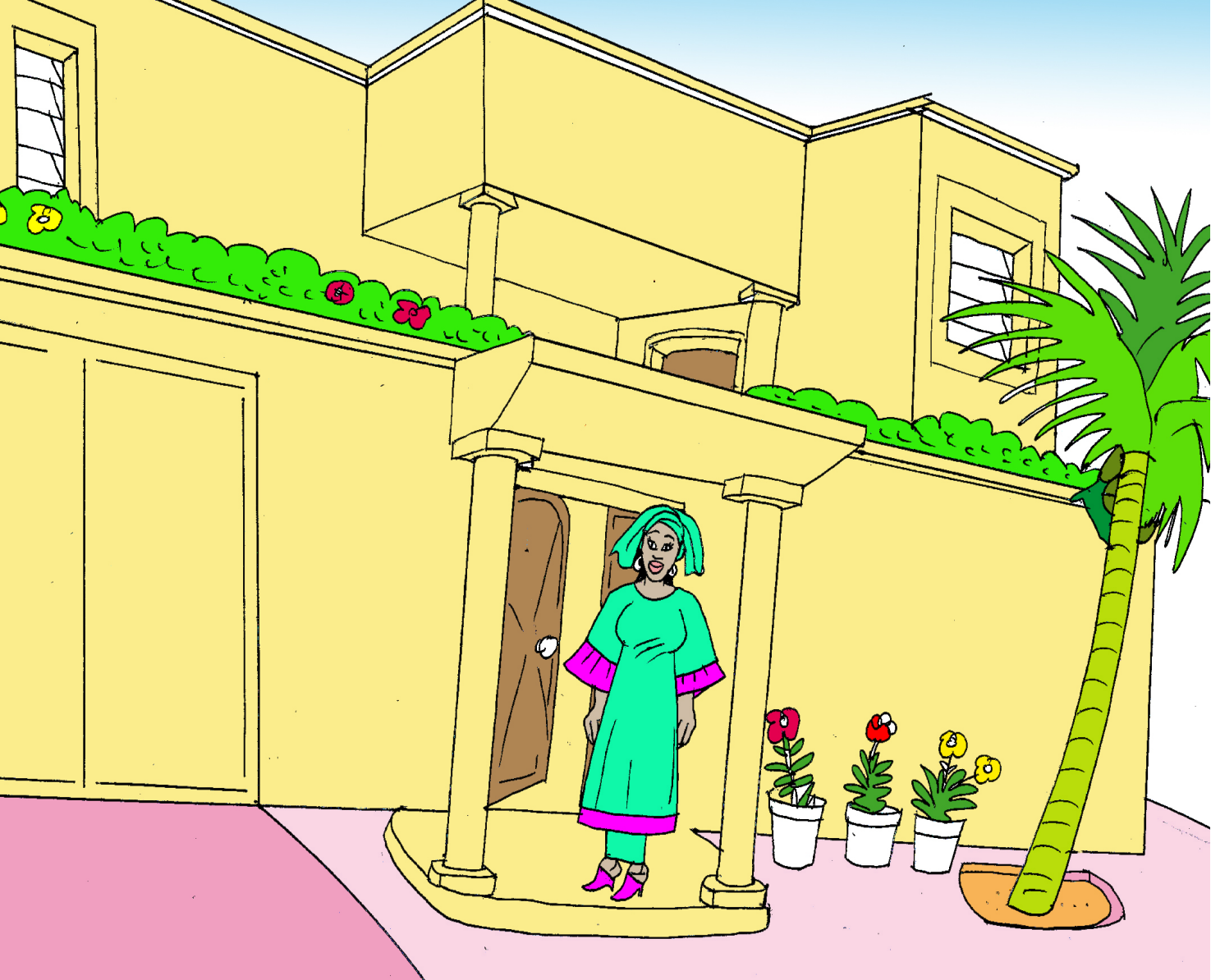
Ndew a dalfo antare fa Ngoor na
dispañseer faa.
Jeen o de6 den onqe, ten gadooxu
tabid ke.
Maryatu, o kentand den, a ataa a put
komoo kom.



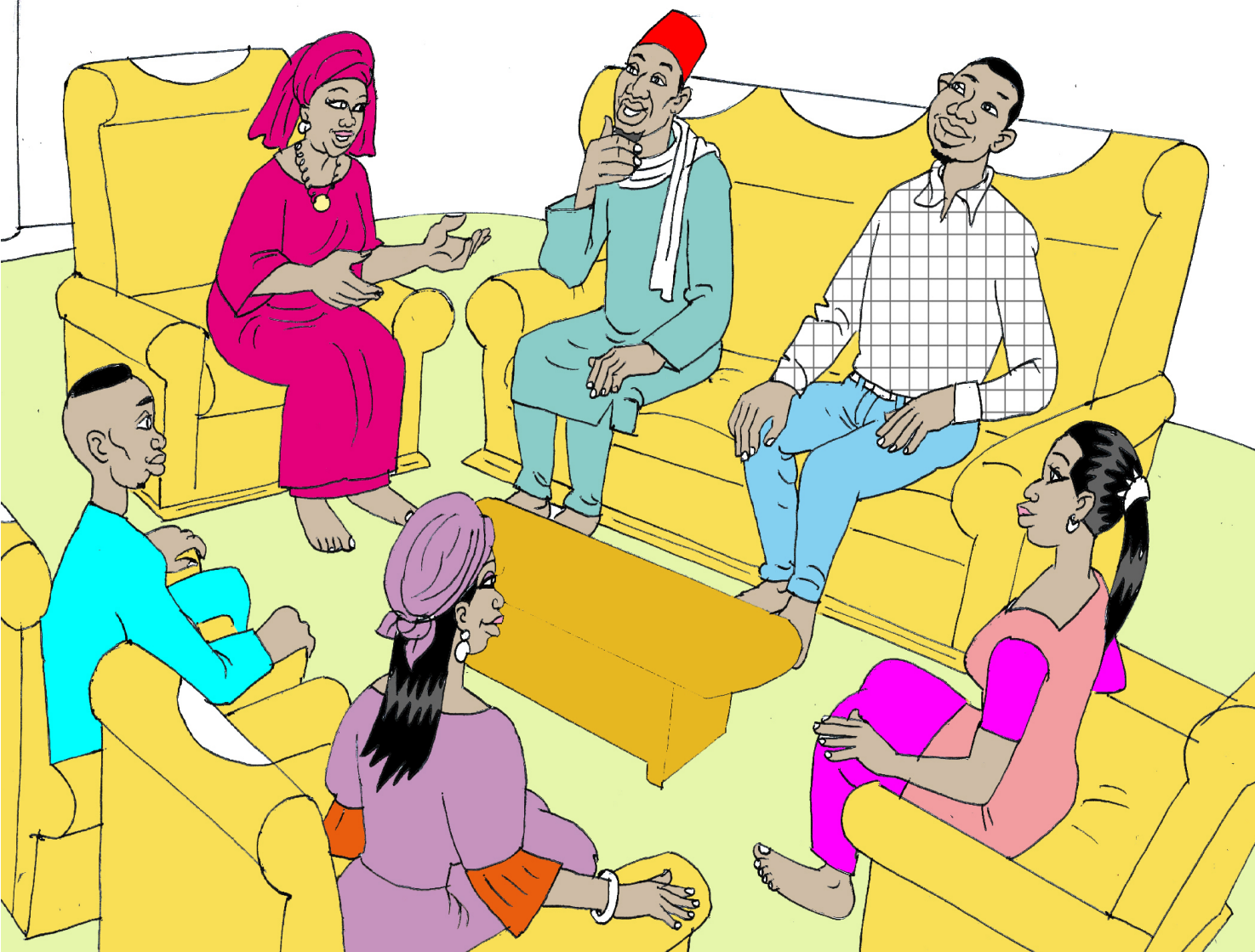
Nqes nuu garna, dogtoor fee a sipanin xa moon. Baa fiya keene koy, kaa ta deetan baa yut. Ndew naa gayaa xa moon axe sipeena.



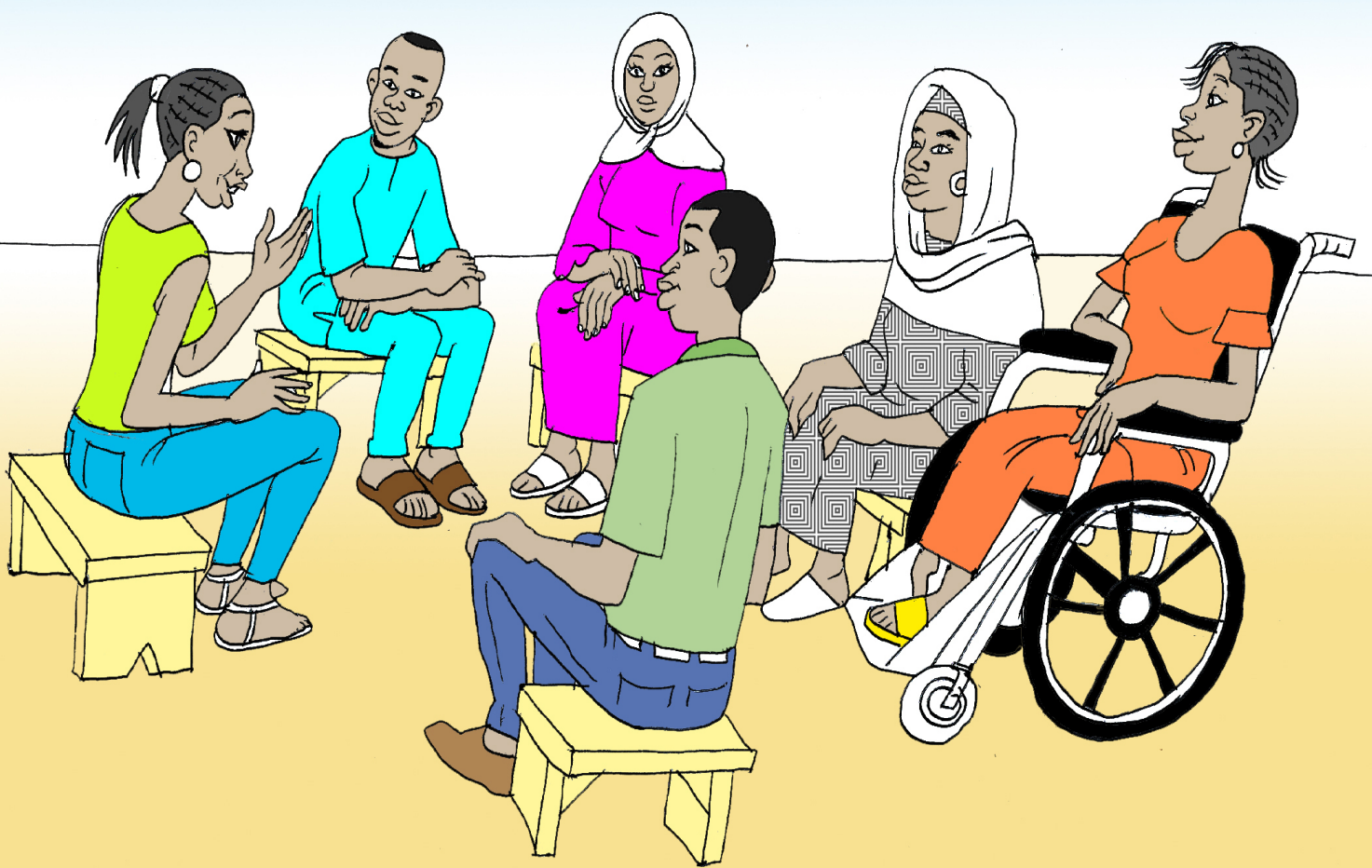
Ye ta jegna o nqool, da ndam a
sutaxum. O ndeb onqaa a gar a rabid,
a bis o pogum. Ye da ngarna no mbind
ne, a sop fop a suptoox.



Mbind ne maxatine, cong ke suptel,
a mbaaw ale nes-nes naa. Ndi-kee
a takane o tew teendeer ke boo ta
dolooxiid. Me ta moofna no saal fee, o
biy olaa rokiid. A ref njool yaxgu, yaal
ndoom, a yooɓ cal.



Meene koy Ngoor a inooru, a xooyit njoktoor. Fop a moof, ta lay ee : mexe gidmaa fop. Maak fa xa teɓ, goor fo rew, fog fo gentand. Kene nu mbi'na na mi', waaginum o rabid.



Roog fee jegna ndabid, yaasam ta
rabid a nuun. Keene o kiin a waaganu
o pogum, nu mbiya fop. O pog refree
fo'oy soom, ngentand iit teen oo.

Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN